Getariako Udala

Espediente kodea: 2022IKIM0004
Titularra: GETARIAKO UDALA

GETARIAKO ZARAUTZ JAUREGIAN ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOARI BURUZ INTERPRETAZIO ZENTROAREN PROIEKTU MUSEOGRAFIKOA IDATZI ETA OBRA ZUZENDARITZA ZERBITZUA ESLEITZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA

- Prozedura ireki sinplifikatua -

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCION DE OBRA DEL ESPACIO DE INTERPRETACIÓN ELKANO MUNDUBIRA DEL PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA

- Procedimiento abierto simplificado –

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Kontratu honen xedea honako hau egiteko asistentzia teknikoa kontratatzea da: **Getariako Zarautz Jauregian Elkano Mundubira Espazioaren Interpretazio Zentroari buruz proiektu museografikoa idatzi eta obra zuzendaritza zerbitzua.**

Beraz, lizitatzaileek obra horien Zuzendaritza dagozkion lanak eskaini beharko dituzte. Horretaz gain, ondorengo lanak eskaini beharko dituzte: obren kalitate- kontrolari buruzko programa gainbegiratzea eta betetzea, eta halaber, eraikuntzako eta eraisketako hondakinak kudeatzea.

Proiektu basikoa Stoako azterlan eta proiektuen zerbitzuak idatzi du, Gipuzkoako Foru Aldundiko Turismo Alorraren enkarguz.

Proiektuaren edukia bat etorri beharko da Sektore Publikoko Kontratuen arloan indarrean dagoen araudian ezartzen denarekin. Nolanahi ere, esleipendun den

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1.- El presente contrato, tiene por objeto contratar la asistencia técnica para: **servicio de redacción del proyecto y dirección de obra del Espacio de Interpretación de Elkano Mundubira en el palacio Zarautz de Getaria.**

Por lo tanto, los licitadores deberán ofertar también las labores de Dirección de las citadas obras, incluidas la supervisión y cumplimiento del programa de control de calidad de las obras y gestión de residuos de construcción y demolición inclusive.

El proyecto básico ha sido redactado por el servicio de estudios y proyectos de Stoa por encargo del Área de Turismo de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El proyecto deberá ajustarse en su contenido a lo que se establece en la normativa vigente en materia de Contratos del Sector Público, sin perjuicio de contener

taldeko teknikariaren edo teknikarien titulazioari dagokion Elkargo Ofiziala arautzen duen arloan proiektu mota horretarako ezarrita dauden dokumentu eta zehaztapen guztiak jaso beharko dira.

todos aquellos documentos y determinaciones establecidas para este tipo de proyectos en la materia reguladora del Colegio Oficial correspondiente a la titulación del técnico o técnicos del equipo adjudicatario.

2.- Kontratuaren CPV = 71200000-0 (Arkitektura eta lotutako zerbitzuak).

2.- El CPV del contrato = 71200000-0 (Servicio de arquitectura y servicios conexos).

3.- Ez da aldaerarik ezta berrikuntzarik onartuko.

3.- No se admitirán variantes ni presentación de innovaciones.

2.-LOTEETAN BANATZEA

1.- Kontratu hau ez da loteetan banatuko.

2.- Idatzi beharreko proiektua definitu behar duen esku-hartzearen izaera unitarioak ez du justifikatzen loteetan banatzea. Kontratu honetako prestazioak modu independentean gauzatzeak kontratuaren koherentzia eta koordinazioa kolokan jarriko lituzke, ikuspegi teknikotik eta diseinuaren ikuspegitik.

2.-DIVISIÓN EN LOTES

1.- Este contrato no se divide en lotes.

2.-No se justifica la división en lotes por el carácter unitario de la intervención que han de definir el proyecto objeto de redacción. La realización independiente de las diversas prestaciones del presente contrato comprometería la coherencia y coordinación del mismo desde el punto de vista técnico y del diseño.

3.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Plegu hau oinarritzat hartuta egingo den kontratuak zerbitzuetako kontratu administratiboen izaera izango du. Horretaz gain, ondorengo arauen bitartez arautuko da:

- 9/2017 legea, azaroaren 9koa, Sektore Publikoko Kontratuen Legea onartzen duena.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege

3.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter de contrato administrativo de servicios y se regirá por las siguientes normas:

- La Ley 9/2017 de 9 de noviembre por el que se aprueba el la Ley de Contratos del Sector Público.
- El Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo por el que ese desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre de Contratos del Sector

Dekretua.

— Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudia, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartu zena, 817/2009 Errege Dekretua indarrean sartu zenetik, indarrean dagoena, eta Herri Administrazioetako kontratazioei ezar dakizkiekeen gainerako arauak.

— Baldintza Administrazio Berezien Plegu hau.

— Baldintza Teknikoen Plegua.

— Kontratua formalizatuko deneko agiria.

Público

— Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009 y al resto de normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas.

— El presente Pliego de Cláusulas Administrativas particulares.

— El Pliego De Prescripciones Técnicas.

— El documento en que se formalice el contrato.

Administrazio Baldintza Partikularren Pleguaren eta espediente honi erantsitako gainerako dokumentazio teknikoaren artean kontraesanen bat baldin badago, Plegu honetan ezarritakoa gailenduko da.

En caso de contradicción entre lo establecido en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

4.- GAUZATZEKO EPEA

- **Proiektuak idazteko**: 2 HILABETE, kontratua formalizatzen denetik.

- **Obren zuzendaritzarako**: epea egikaritze-epea bera izango da, bai eta hari lotutako obren enpresa esleipendunaren eskaintzatik ateratzen dena ere, eta obren amaierako egoerari buruzko txostena egin arte, berme-epea bete arte eta kontratu nagusiaren likidazio-proposamena egin arte behar den denbora luzatuko da.

4.- PLAZO DE EJECUCIÓN

-**Para la redacción de proyectos**: 2 MESES desde la formalización del contrato.

-**Para la dirección de las obras**: el plazo será el mismo que el de ejecución y el que resulte de la oferta de la empresa adjudicataria de las obras a las que está vinculado, incrementándose el tiempo necesario hasta la realización del informe del estado final de obras, al cumplimiento del plazo de garantía y a la propuesta de la liquidación del contrato principal.

Si debido a circunstancias justificadas, el

Justifikatutako inguruabarrak direla-eta obra egiteko epea aldatzen bada, kontratu honen epeak obraren epe berean izango du eragina, esleipenaren zenbatekoa aldatu gabe.

Ez da epe partzialik onartzen.

plazo de ejecución de la obra sufriera variación en el tiempo, el plazo del presente contrato se vería afectado en el mismo plazo que la obra, sin que ello suponga variación del importe de adjudicación.

No se admiten plazos parciales.

5.- AURREKONTUA

1.- **Proiektu exekutiboa idaztea eta museografiaren zuzendaritza (15%)** Stoa enpresak idatzitako aurre-proiektuaren arabera, lizitazioaren ondoren ateratzen den azken zenbatekoari kalterik egin gabe, honakoak dira:

LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTU OSOA: 75.630,40 € (BEZ barne).

BALIO ZENBATETSIA: 62.504,46 € (BEZ gabe).

2.-Aldaketak eta prezioen berrikustea: ez dira aurreikusten.

3.-Kontratuaren prezioa esleipenaren xede dena izango da, eta ez du inolaz ere Lizitaziorako Oinarrizko Aurrekontua gainditukо.

4.-Era berean, prezioaren barruan, eman beharko diren paperezko euskarria, eta PDF formatu editagarrian sartzen da, plegu teknikoetan ezarritakoa jarraiki.

5.-Gainera, kontratua esleitu eta gero, prezioan sartuta egongo dira gastu eta zerga guztiak, kontratua ematearen ondorioz sortuak, baita lan bileretara edo

5.- PRESUPUESTO

1.- **Redacción proyecto ejecutivo y dirección museografía (15%)** según el anteproyecto escrito por la empresa stoa sin perjuicio de la cantidad final que resulte tras la licitación será:

PRESUPUESTO TOTAL BASE DE LICITACIÓN: 75.630,40 € (IVA incluido)

VALOR ESTIMADO: 62.504,46 € (sin IVA).

2.-Modificaciones y revisión de precios: no se preveen.

3.- El precio del contrato será aquél al que ascienda la adjudicación, que en ningún caso superará el Presupuesto Base De Licitación.

4.-Así mismo, está incluido en el precio la entrega en soporte papel y en PDF editable según indican los pliegos técnicos.

5.-Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como

azalpenak ematera etortzeak eragingo dituen gastuak ere.

consecuencia de la prestación del servicio, también los gastos de asistencia a reuniones de trabajo y explicativas.

6.-Ezin izango dute, inola ere, goian aipatutako aurrekontua gainditu, eta **atzera botako dira kontratuaren xede osoaren gainean Lizitazioko Oinarrizko Aurrekontua gainditzen dutenak**.

6.- En ningún caso, podrán superar el presupuesto anteriormente señalado, **siendo rechazadas aquéllas que superen el Presupuesto Base De Licitación**.

Lizitatzaileek egiten dituzten proposamenetan, ondorio guztietarako, kontrataren prezioak ez ezik, kontzeptu desberdinak zergapetzen dituzten era guztietako zergei dagozkien kuotak ere sartuta daudela ulertuko da. Balio Erantsiaren gaineko Zerga, hala ere, banakatuta agertu beharko da eskaintzetan, eta kontratuari aplikatu beharreko tasa eta zenbatekoa adierazi beharko dira, araudi erregulatzailearen arabera.

En las propuestas que formulen los licitadores se entenderán incluidos, a todos los efectos, no sólo los precios de la contrata, sino también las cuotas correspondientes a los tributos de toda índole que graven a los diversos conceptos. El Impuesto sobre el Valor Añadido, no obstante, deberá figurar de manera desglosada en las ofertas, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora.

Printzipioz neurrigabekotzat edo ausartegitzat hartuko dira urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartu zen Herri Administrazioen Kontratuen Legeari buruzko Araudi Orokorraren 85. artikuluan jasotako kasuren batean dauden eskaintzak. Ezohiko eskaintza baxuak lizitazio honetan: **aurkeztutako eskaintzen mediaren %10.**

Se considerarán, en principio, **desproporcionadas o temerarias,** las ofertas que se encuentren en los supuestos del artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. Ofertas temerarias para esta licitación: **10% de la media de las ofertas presentadas**.

6.- FINANTZAKETA

6.- FINANCIACIÓN

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 117.2. artikuluan eta Lege bereko hirugarren xedapen gehigarrian aurreikusitakoaren arabera, kontratu hau esleitzeko baldintza izango da, kontratuak eragindako aurrekontu-ekitaldian zehar,

De acuerdo a lo previsto en el artículo 117.2 de la Ley de Contratos del Sector Público y de la disposición adicional tercera de la misma Ley, se condiciona la adjudicación del presente contrato a la existencia de crédito adecuado y suficiente

kontratu horretatik sorrarazten diren betebeharrei aurre egiteko adinakoa eta egokia izango den kreditua izatea.

Halaber, aurrekontuen arloko organo eskudunak hitzematen du beharrezkoak diren kredituak gordeko dituela hurrengo ekitaldietan eraginda geldituko diren aurrekontuetan.

para hacer frente a las obligaciones derivadas del mismo durante el ejercicio presupuestario afectado por el contrato.

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

7.- ORDAINTZEKO MODUA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, dagokion kobrantza-agiria aurkeztu beharko da, kontratazio-organoa ados jarri ondoren. Ordainketa, bestalde, honela egingo da:

% 70: gauzatze- proiektua eta azterlan tekniko osagarriak.

% 25: obren zuzendaritza. Hileko fakturazioa onartzen da, gauzatutako obraren ehunekoan oinarrituta.

% 5: obra-amaierako dokumentazioa (built planoak, eraikinaren liburua, etab.), kontuan izanda beharrezko kontroleko probak ere.

Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera **faktura elektronikoa** egin behar duten erakundeek Getariako Udalari bidali beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera-Puntu Orokorraren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua).Getariako Udalak atxikia dio horri, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz:

7.- FORMA DE PAGO

El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación del correspondiente documento cobratorio, previa conformidad del órgano de contratación, de la siguiente forma:

70 %: Proyecto de ejecución y estudios técnicos complementarios.

25 %: Dirección de obra. Se admite facturación mensual en base al porcentaje de obra ejecutada.

5 %: Documentación fin de obra (planos as built, libro del edificio, etc.), incluidas las pruebas de control necesarias.

Las entidades obligadas a la emisión de **factura electrónica** conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Getaria en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), al que el Ayuntamiento de Getaria está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento:

1.Kontabilitate Bulegoa: LO1200394	1. Oficina Contable: LO1200394
2.Organo kudeatzailea: LO1200394	2. Órgano Gestor: LO1200394
3. Izapidetze Unitatea: LO1200394	3. Unidad Tramitadora: LO1200394

Behin fakturak onartuta, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 198. artikuluan legez aurreikusitako epeen barruan ordainduko dira.

Una vez aprobadas las facturas, éstas serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

8.- KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

Kontratu honen araubide juridikoaren ondorioz sortzen diren betebehar orokorrez gain, berariaz, **beste betebehar espezifiko hauek ere izango dira**:

1. Zerbitzua modu erregular eta etengabean eskaintzea. Kontratistak baldintza tekniko eta administratiboetan ezarritako garaian, orduetan eta tokietan egin beharko ditu kontratuan ezarritako lanak, eta Administrazioak kontratua interpretatzeko kontratistari emango dizkion argibideei jarraiki. Horretaz gain, **Administrazioaren berariazko baimenik izan gabe, ezin izango dio kontratu osoa edo kontratuaren zati bat beste pertsona bati laga**.

2. Esleipenaren xede den zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegoko **bi hizkuntzetan** eskainiko duela bermatu beharko du.

3. Kontratistak, ezinbestean, lan arloan, kontratuaren xedeari ezar dakiokeen eta indarrean dagoen hitzarmen kolektiboan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta garbitasunaren arloan indarrean dauden lege- xedapen guztiak

8.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, **existirán las siguientes obligaciones específicas**:

1.-Prestar el servicio de forma regular y continua en el tiempo, los horarios y los lugares fijados en el contrato, de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista la Administración, **no pudiendo ceder, en todo o en parte, el contrato a otra persona sin autorización expresa de la Administración**.

2. Deberá garantizar la prestación objeto de adjudicación en las **dos lenguas oficiales** de la Comunidad Autónoma Vasca.

3. El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, en el convenio colectivo en vigor aplicable al objeto del contrato, de Seguridad Social, y de seguridad e higiene en el trabajo,

bete beharko ditu. Hala, Administrazioak ez du erantzukizunik izango adierazitakoa betetzen ez bada. **Kontratistak zerbitzurako kontratatzen eta atxikitzen dituen langileek ez dute inolako harremanik izango Getaria Udalarekin**, eta kontratatzaileak kontratatzen dituen langileak inola ere ez dira Udaleko lanpostu zerrendako langile bihurtuko.

quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento. **El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación alguna con el Ayuntamiento de Getaria**, y no se producirá en ningún caso la consolidación como personal de plantilla del Ayuntamiento del personal contratado por el contratista.

4. Esleipendunak, agindutako lanak era egokian egiteko, beharrezkoak diren ekipamenduak, baliabide materialak eta giza baliabideak jarri beharko ditu.

4. El adjudicatario queda obligado a aportar, para la realización de los trabajos encomendados, los equipos y medios materiales y humanos que sean precisos para su correcta ejecución.

5. Esleipendunak zerbitzua behar bezala eskaintzeko **beharrezkoak diren giza baliabideak jarriko ditu,** eta bere gain hartuko ditu langile horien mendekotasuna dela-eta sortzen diren gastu guztiak. Langileek ez dute inolako administrazio edo lan loturarik izango Udalarekin. Udalak, halaber, ez du inolako betebeharrik izango, enpresaren eta langile horien arteko harremanen ondorioz sortzen diren erantzukizunak direla-eta. Kontratuak dirauen bitartean sortzen diren hutsune guztiak bete beharko ditu, baita bajak eta oporrak ere.

5. El adjudicatario **dispondrá de los medios humanos necesarios** para la correcta prestación del servicio, asumiendo todos los costes derivados de la dependencia de dicho personal, que, en ningún caso, tendrá vinculación de naturaleza administrativa o laboral con el Ayuntamiento, quedando éste último exonerado de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de las relaciones entre la empresa y el mencionado personal. Deberá cubrir todas las ausencias, incluidas las bajas y las vacaciones que se produzcan durante la ejecución del contrato.

6. **Esleipendunak hirugarrengoei egiten zaien kalte material eta pertsonal guztien gaineko erantzukizuna izango du.** Hori dela-eta, erantzukizun zibil orokorrari buruzko aseguru bat egin beharko du. Aseguruaren zenbatekoa, gutxienez, 300.00,00 eurokoa izango da.

6. El adjudicatario será **responsable de los daños tanto materiales como personales que, a consecuencia de la prestación del servicio, se ocasionen a terceros**, debiendo suscribir un seguro de responsabilidad civil por una cuantía mínima de 300.00,00 euros.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen bitartean,

La cobertura deberá mantener su vigencia durante todo el período de duración del

luzapenak eta bermealdia barne. Getariako Udala aseguratutzat hartuko da hirugarrengoaren izaera galdu gabe. Aseguru horietan frankiziak edo kanpoan utzitako arriskuak ezartzen badira, enpresa esleipendunak ordainduko ditu horiei dagozkien kalte-ordainak. **Polizak entregatzeko unea kontratua formalizatu aurrekoa izango da.**

contrato, incluidas las posibles prórrogas e incluido el periodo de garantía. El Ayuntamiento de Getaria tendrá la consideración de asegurado sin perder la condición de tercero. Si en dichos seguros se establecen franquicias o riesgos excluidos, las indemnizaciones correspondientes a los mismos serán sufragadas por la empresa adjudicataria. **El momento de entrega de las pólizas será antes de la formalización del contrato.**

7. **Kontratuaren exekuzioak beharrezkotzat jotzen dituen eragiketen ondorioz, Getariako Udalari** edo hirugarrengoei **egiten zaizkien kalte-galeren kalte-ordaina ematea**. SPKLn xedatutakoaren arabera, Administrazioak ez du erantzukizunik izango adierazitakoa betetzen ez bada.

7. **Indemnizar los daños y perjuicios que se causen al Ayuntamiento de Getaria** o a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de conformidad con lo dispuesto en la LCSP y la administración no tendrá ninguna responsabilidad si no se cumple.

8. Kontratuaren xede den jarduera zergapetzen duten nazio, autonomia eta herri mailako **zerga guztiak esleipendunaren kontura** izango dira.

8. **Todos los tributos**, nacionales, autonómicos y locales que graven la actividad objeto del contrato **serán de cuenta y cargo del adjudicatario**.

9. Esleipendunaren ardura izango da zerbitzua eskaintzeko beharrezkoak diren **administrazio lizentzia edo baimen guztiak lortzea**. Esleipendunak bere izenean eskatu beharko ditu horiek.

9. Serán por cuenta del adjudicatario, y deberá pedirlas a su nombre, la obtención de cuantas **licencias o autorizaciones administrativas** sea precisas para la correcta prestación del servicio.

10. Beharrezkotzat jotzen diren lan edo **informazio bilera guztietara joan beharko du.** Horren ondorioz, ez du ordainketa osagarririk jasotzeko eskubiderik izango, eta horrek, zerbitzuaren ordutegian ere ez du eraginik izango.

10. Deberá **acudir a cuantas reuniones de trabajo o informativas se estimen** necesarias, sin derecho de pago suplementario y sin que repercutan en el horario del servicio.

11. Enpresa esleipendunak BIM metodologia proiektuan sartzeko ardura duten eragileekin koordinatu eta lankidetzan aritu beharko du, eta beharrezko dokumentazioa eman beharko dio, bai proiektua idazteko fasean, bai zuzendaritza fakultatiboarenean, metodologia hori jarduketaren fase guztietan behar bezala ezartzen dela ziurtatzeko.

11. La empresa adjudicataria deberá coordinarse y colaborar con los agentes encargados de incorporar la metodología BIM al proyecto, facilitándole la documentación necesaria tanto en la fase de la redacción del proyecto como en la de la dirección facultativa para asegurar la correcta implantación de dicha metodología en las distintas fases de la actuación.

9.- ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

Administrazioak eskumena izango du kontratua interpretatzeko eta kontratua betetzeko orduan sor daitezkeen zalantzak argitzeko, herri interesa dela eta kontratua aldatzeko, kontratua bertan behera uzteko erabakia hartzeko eta erabaki horren eraginak zehazteko; betiere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean eta Administrazio Publikoetako Kontratuei buruzko Legearen Araudi Nagusian ezarritako baldintzen eta eraginen barruan.

Kontratua interpretatzeko, aldatzeko eta deuseztatzeko orduan sortu daitezkeen auziak eta haien ondorioak kontratazio-organoak ebatziko ditu, eta bertako erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari eta berehala beteko dira; erabaki horiek hautazko berraztertzeko errekurtsoan errekurritu daitezke eman zituen organo beraren aurrean, edo inpugnatu administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarrita, Jurisdikzio hori arautzen den Legean ezarritakoarekin bat.

9.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en La Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción.

10.- GARANTIAK

10.1.- Behin-behineko bermea

Ez da eskatzen.

10.2.- Behin betiko bermea

Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak SPKLren 145. artikuluak dioenaren arabera, behin betiko bermea ezarri beharko du Korporazioaren Kutxan, **esleipen-prezio osoaren % 5eko zenbatekoarekin, BEZa kenduta**.

Eratzeko epea 7 egun baliodunekoa izango da, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

Esleipendunak jarritako bermea itzultzeko eskatu ahal izango du, behin kontratua gauzatzen amaitu eta agiri honetan eta, hala badagokio, esleipendunaren eskaintzan ezarritako berme-epea igaro ondoren.

3.- Bermeak SPKLren 108. artikuluan onartutako edozein modutan eratu ahal izango dira (eskudirutan, zor publikoaren balioetan, abalean edo kauzio-aseguruan), indarrean dagoen legeriak baimendutako baldintzetan. Abalaren eredua erantsi da, VIII. eranskin gisa.

11.- LIZITAZIOAREN PUBLIZITATEA

Lizitazio honen iragarkia Getariako Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da https://www.getaria.eus/es/perfil-del-contratante/ , hau da, Euskadiko kontratazio-plataformak duen Egoitza

10.- GARANTÍAS

10.1.- La garantía provisional

No sé exige.

10.2.- Garantía definitiva

El licitador que presente la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el art. 145 de LCSP, deberá constituir en la Caja de la Corporación una garantía definitiva por un **importe equivalente al 5 % del precio total de adjudicación, excluido el IVA**.

El plazo para su constitución será de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación.

El adjudicatario podrá instar la devolución de la garantía depositada una vez finalizada la ejecución del contrato y transcurrido el plazo de garantía establecido en el presente pliego y en su caso en la oferta del adjudicatario.

3.- Las garantías podrán constituirse de cualquiera de las formas admitidas en el artículo 108 de la LCSP (metálico, valores de Deuda Pública, aval o seguro de caución) y en las condiciones permitidas por la legislación vigente. Se adjuntan modelos de aval como Anexo VIII.

11.- PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN

El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Getaria https://www.getaria.eus/es/perfil-del-contratante/ alojado en la Sede electrónica de la plataforma de contratación

elektronikoan.

de Euskadi.

12.- LIZITATZAILEEN ERREGISTRO OFIZIALA

SPKLren 159.4.a) artikuluaren arabera, prozedura ireki eta sinplifikatuaren bidez egindako lizitazioetara aurkezten diren **lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistroan inskribatuta egon beharko dute** eskaintzak aurkezteko azken egunean, betiere lehiakortasun hori mugatzen ez bada plegu honetan.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatzeak salbuetsi egingo ditu inskribatutako lizitatzaileak, bertan adierazitakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean, kontratazio-deialdietan enpresariaren gaitasun-baldintzak aurkeztetik, nortasunari eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritza profesionalari, gaikuntza profesional edo enpresarialari, ekonomia- eta finantza-kaudimenari dagokienez, bai eta haren egiaztapena jasotzetik ere.

SPKLren 159.4.f) .3 artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamenak aurkezteak berekin dakar mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore

12.- REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES

De conformidad con el artículo 159.4.a) de la LCSP, todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento abierto simplificado **deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Clasificadas del Sector Público o en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma Vasca,** en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia.

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas del País Vasco eximirá a los licitadores inscritos, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de la presentación en las convocatorias de contratación de las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera, así como de la acreditación de la no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en aquél.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 159.4.f).3 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de Contratistas del País Vasco o en las listas oficiales de operadores

ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

13.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO GAITASUNA ETA PROPOSAMENA AURKEZTEA

13.- CAPACIDAD PARA CONCURRIR Y PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1.- Kontratu hau esleitzeko aukera izango dute pertsona natural edo juridiko espainiarrek edo atzerritarrek, banaka edo aldi baterako enpresa-elkarte batean, jarduteko gaitasun osoa badute, 2017ko SPKLren 71. artikuluan (14/2019 Errege Lege Dekretuaren idazketan) ezarritako Administrazioarekin kontratuak egiteko debekuen eta bateraezintasunen eraginpean ez badaude, eta ekonomia-, finantza- eta teknika-kaudimena egiaztatzen badute. 2017ko SPKL 65.1), edo, hala badagokio, behar bezala sailkatuta egotea.

1.- Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en unión temporal de empresarios, que tengan plena capacidad de obrar, que no se encuentran incursas en las prohibiciones e incompatibilidades para contratar con la Administración establecidas en el artículo 71 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019, y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica (art. 65.1 LCSP 2017), o, en su caso, se encuentren debidamente clasificadas.

Gainera, enpresa esleipendunek kontratuaren xedearekin zuzeneko lotura duen helburu edo jarduera duten pertsona fisiko edo juridikoak izan beharko dute, eta kontratua behar bezala gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta materialak izan beharko dituzte.

Además, las empresas adjudicatarias deberán ser personas físicas o jurídicas cuya finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato y disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Enpresaburuek, halaber, kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.

Los empresarios deberán contar asimismo con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Europar Batasunekoak ez diren atzerriko enpresek, gainera, SPKLren 68. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko dituzte.

Las empresas extranjeras no comunitarias deberán reunir además los requisitos establecidos en el artículo 68 LCSP 2017.

2. Parte hartu ahal izateko honako agiri

2. Para poder participar en la licitación,

hauek aurkeztu behar dira:

EKONOMIA- ETA FINANTZA-KAUDIMENA egiaztatzeko, bitarteko hau erabili beharko da:

Enpresaburuaren ekonomia- eta finantza-kaudimena SPKLren 87. artikuluan aurreikusitako aukeretatik **edozein erabiliz egiaztatuko da:**

— **Azken hiru urteetako urteko negozio-bolumena.** Nahikotzat joko da bolumen handieneko urteko negozio-zifra kontratuaren balio zenbatetsiaren berdina izatea gutxienez. Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da. Erregistro ofizialetan kontuak aurkeztera behartuta ez dauden enpresaburuek, egiaztatzeko ordezko bide gisa, behar bezala legeztatutako kontabilitate-liburuak aurkeztu ahal izango dituzte.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, onartutako eta Merkataritza Erregistroan gordailututako urteko kontuak erabiliko dira, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean gordailututakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banako enpresaburuek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute

debe acreditarse documentalmente:

Para acreditar **LA SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA**, se deberá acreditar utilizando el siguiente medio:

La justificación de la solvencia económica y financiera del empresario se acreditará por **cualquiera de los siguientes medios previstos** en el artículo 87 de la LCSP:

— **Volumen anual de negocios durante los últimos tres años**. Se considerará suficiente que la cifra de negocios del año de mayor volumen sea al menos igual al valor estimado del contrato. Se acreditará mediante cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

urteko negozio-bolumena.

— **Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena**. Amaitutako azken hiruretan negozio-bolumen handiena duen urteari dagokionez, kontratuaren balio zenbatetsia gutxienez behin eta erdi izango da, iraupena urtebetetik gorakoa ez denean, eta kontratuaren urteko batez besteko balioa gutxienez behin eta erdi, iraupena urtebetetik gorakoa bada.

— **Arrisku profesionalengatiko kalte- ordainen aseguruaren zenbatekoa lizitazioaren oinarrizko aurrekontuarena** edo handiagoa dela egiaztatzen duen agiria. Gainera, aseguru hori berritzeko edo luzatzeko konpromisoa ematen du, kontratua gauzatzen den bitartean estaldura mantenduko dela bermatzeko. Baldintza hori bete duela ulertuko du lizitatzaileak edo hautagaiak, baldin eta bere eskaintzarekin batera konpromiso lotesle bat jasotzen badu eskatutako asegurua harpidetzeko, esleipendun izanez gero.

Baldintza hori bete duela ulertuko du lizitatzaileak edo hautagaiak, baldin eta bere eskaintzan konpromiso lotesle bat jasotzen badu eskatutako asegurua harpidetzeko, esleipendun izanez gero. Konpromiso hori hamar egun balioduneko epean gauzatu beharko du, esleipendun gisa proposatu eta dagokion errekerimendua egiten bazaio.

— **Volumen anual de negocios del licitador o candidato**, que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.

— **Justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe igual o superior al del presupuesto base de licitació**n, aportando además el compromiso de su renovación o prórroga que garantice el mantenimiento de su cobertura durante toda la ejecución del contrato. Este requisito se entenderá cumplido por el licitador o candidato que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicatario, del seguro exigido.

Este requisito se entenderá cumplido por el licitador o candidato que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicatario, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo dentro del plazo de diez días hábiles en el caso que resultara propuesto como adjudicatario y se le realizase el

Baldintza hori aseguratzaileak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da. Ziurtagiri horretan, aseguratutako zenbatekoak eta arriskuak eta aseguruaren mugaeguna jasoko dira, bai eta asegurua sinatzeko, luzatzeko edo berritzeko konpromiso loteslearen agiriaren bidez ere, hala dagokionean.

requerimiento pertinente. La acreditación de este requisito se efectuará por medio de certificado expedido por el asegurador, en el que consten los importes y riesgos asegurados y la fecha de vencimiento del seguro, y mediante el documento de compromiso vinculante de suscripción, prórroga o renovación del seguro, en los casos en que proceda.

GAITASUN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA egiaztatzeko, honako bide hau erabili beharko da:

LCSPko 90.1. Artikulua jarraituz, honako bide hauetako bat edo batzuk erabiliz egiaztatu beharko da:

a)Kontratuaren xedea osatzen duten zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, izaera berekoa edo antzekoa, gehienez ere azken hiru urteetan, eta horien zenbatekoa, data eta hartzailea, publikoa edo pribatua, adieraziz; konpetentzia-maila egokia bermatzeko beharrezkoa denean, botere esleitzaileek adierazi ahal izango dute kontuan hartuko direla hiru urte baino lehenago egindako zerbitzuen probak. Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek hala eskatzen diotenean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagiri baten bidez, edo ziurtagiri hori izan ezean, enpresaburuaren deklarazio baten bidez, prestazioa egin dela egiaztatzen duten dokumentuekin batera; hala badagokio, organo eskudunak

SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL, se deberá acreditar, en cualquier caso, utilizando los siguientes medios:

Siguiendo el **artículo 90.1 LCSP, deberá acreditarse por uno o varios de los siguientes medios**:

a)Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de, como máximo los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos; cuando sea necesario para garantizar un nivel adecuado de competencia los poderes adjudicadores podrán indicar que se tendrán en cuenta las pruebas de los servicios pertinentes efectuados más de tres años antes. Cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este

zuzenean jakinaraziko dizkio ziurtagiri horiek organo eskudunari.

Lan edo zerbitzu bat kontratuaren xedearen berdina edo antzekoa dela zehazteko, administrazio-klausula zehatzen agiriak, CPVra ez ezik, jarduerak edo produktuak sailkatzeko beste sistema batzuetara ere jo ahal izango du, hala nola, Nazio Batuen produktu eta zerbitzuen kode normalizatura (UNSPSC), produktuen sailkapen zentralera (CPC) edo Jarduera Ekonomikoen Sailkapen Nazionalera (EJSN). Azken horrek, nolanahi ere, kontratua esleitzeko benetako lehia bermatu beharko du. Pleguan aurreikusi ezean, CPV kodeen lehenengo hiru digituei erreparatuko zaie. Estatuko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordeak gomendioak egin ahal izango ditu, kontratazio publikoan ohikoenak diren prestazioei dagozkien sailkapenetako zein kode egokitzen zaizkien zehaztasun handiagoz adierazteko.

certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. Para determinar que un trabajo o servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, el pliego de cláusulas administrativas particulares podrá acudir además de al CPV, a otros sistemas de clasificación de actividades o productos como el Código normalizado de productos y servicios de las Naciones Unidas (UNSPSC), a la Clasificación central de productos (CPC) o a la Clasificación Nacional de Actividades Económicas (CNAE), que en todo caso deberá garantizar la competencia efectiva para la adjudicación del contrato. En defecto de previsión en el pliego se atenderá a los tres primeros dígitos de los respectivos códigos de la CPV. La Junta Consultiva de Contratación Pública del Estado podrá efectuar recomendaciones para indicar qué códigos de las respectivas clasificaciones se ajustan con mayor precisión a las prestaciones más habituales en la contratación pública.

b) Kontratuan parte hartzen duten teknikariak edo unitate teknikoak, enpresan integratuta egon edo ez, adieraztea, bereziki kalitate-kontrolaz arduratzen direnak.

b) Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquellos encargados del control de calidad.

c)Instalazio teknikoak, kalitatea bermatzeko enpresaburuak erabilitako neurriak eta enpresaren azteketa eta ikerketa bitartekoak deskribatzea

c) Descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por el empresario para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa.

d)Zerbitzu edo lan konplexuak direnean, edo, salbuespen gisa, helburu berezi bati erantzun behar diotenean, kontratazio-organoak edo, haren izenean, enpresaburua kokatuta dagoen estatuko erakunde ofizial edo homologatu eskudun batek egindako kontrol bati, betiere erakunde horren adostasuna badago. Kontrola enpresaburuaren gaitasun teknikoari buruzkoa izango da, eta, beharrezkoa izanez gero, eskura dituen azterketa eta ikerketa baliabideei buruzkoa eta kalitatea kontrolatzeko neurriei buruzkoa.

d) Cuando se trate de servicios o trabajos complejos o cuando, excepcionalmente, deban responder a un fin especial, un control efectuado por el órgano de contratación o, en nombre de este, por un organismo oficial u homologado competente del Estado en que esté establecido el empresario, siempre que medie acuerdo de dicho organismo. El control versará sobre la capacidad técnica del empresario y, si fuese necesario, sobre los medios de estudio y de investigación de que disponga y sobre las medidas de control de la calidad.

e) Enpresariaren eta enpresako zuzendarien titulu akademikoak eta profesionalak, eta, bereziki, kontratua gauzatzeko arduradunarenak edo arduradunenak, bai eta enpresaz zuzenean arduratzen diren teknikarienak ere, betiere esleipen-irizpide gisa ebaluatzen ez badira.

e) Títulos académicos y profesionales del empresario y de los directivos de la empresa y, en particular, del responsable o responsables de la ejecución del contrato así como de los técnicos encargados directamente de la misma, siempre que no se evalúen como un criterio de adjudicación.

f)Kasu egokietan, enpresaburuak kontratua gauzatzean aplikatu ahal izango dituen ingurumen-kudeaketako neurriak adieraztea.

f) En los casos adecuados, indicación de las medidas de gestión medioambiental que el empresario podrá aplicar al ejecutar el contrato.

g) Enpresaren urteko batez besteko plantillari eta azken hiru urteetako zuzendari-kopuruari buruzko adierazpena, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek eskatzen diotenean dagokion egiaztagiriarekin batera.

g) Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de directivos durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación.

h) Lanak edo prestazioak egiteko erabiliko den makineria, materiala eta ekipo teknikoa adierazten duen adierazpena. Horrekin batera, dagozkion egiaztagiriak aurkeztuko dira, kontratazio-organoaren

h) Declaración indicando la maquinaria, material y equipo técnico del que se dispondrá para la ejecución de los trabajos o prestaciones, a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente

mendeko zerbitzuek hala eskatzen diotenean.

cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación.

i) Enpresaburuak azpikontratatzeko asmoa duen kontratuaren zatia adieraztea.

i) Indicación de la parte del contrato que el empresario tiene eventualmente el propósito de subcontratar.

Erregulazio harmonizatuaren pean ez dauden kontratuetan, kontratista enpresa sortu berria denean, hau da, bost urte baino gutxiagoko antzinatasuna duen enpresa denean, kaudimen teknikoa aurreko b) eta i) bitarteko batean edo gehiagotan egiaztatuko da, eta inola ere ez da aplikatuko a) letran zerbitzu-kopuru jakin bat gauzatzeari buruz ezarritakoa.

En los contratos no sujetos a regulación armonizada, cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b) a i) anteriores, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a), relativo a la ejecución de un número determinado de servicios.

Proposatutako esleipendunak dagokion lanbide-esperientzia egiaztatuko du, eta, horretarako, I ERANSKINA beteko du. Dokumentazio hori aurkezten ez badu, prozeduratik kanpo geratuko da. Adierazitako pertsonetako edozein ordezteko, Getariako Udalaren baimena beharko da aldez aurretik, idatziz.

El propuesto adjudicatario acreditará la experiencia profesional que les corresponde, cumplimentando para ello el ANEXO I. La no aportación de esta documentación supondrá la exclusión del procedimiento. La sustitución de cualquiera de las personas indicadas requerirá la autorización previa por escrito del Ayuntamiento de Getaria.

Pertsona fisikoek eta/edo juridikoek egin ahal izango dute kontratazio horretarako prozedura, eta, hala badagokio, ABEEa osatu ahal izango dute, legez ezarritako baldintzetan. Nolanahi ere, adjudikaziodun gisa proposatzen den lizitatzaileak egiaztatu beharko du araudiak eskatzen dituen profesionalekin deskribatzen diren izaera bereko edo antzeko zerbitzuak egin dituela.

Al procedimiento para esta contratación podrán optar personas físicas y/o jurídicas que, en su caso, podrán formar UTE en las condiciones que legalmente se establecen. En todo caso, la licitadora que resulte propuesta como adjudicataria deberá acreditar haber realizado los servicios de igual o similar naturaleza que se describen con los profesionales que exige la normativa.

* **Erregulazio harmonizatuaren pean ez dauden kontratuetan**, kontratista

* En los **contratos no sujetos a regulación armonizada,** cuando el

enpresa sortu berria denean, hau da, bost urte baino gutxiagoko antzinatasuna duen enpresa denean, kaudimen teknikoa aurreko b) eta i) bitarteko batean edo gehiagotan egiaztatuko da, eta inola ere ez da aplikatuko a) letran zerbitzu-kopuru jakin bat gauzatzeari buruz ezarritakoa.

contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a) del art. 90.1. de la LCSP, relativo a la ejecución de un número determinado de servicios:

- Kontratuan parte hartzen duten teknikariak edo unitate teknikoak, enpresan integratuta egon edo ez, adieraztea, batez ere kalitate-kontrolaz arduratzen direnak.

- Kontratuaren zein zatitan azpikontratatu nahi duen enpresaburuak.

- Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquellos encargados del control de calidad.
- Indicación de la parte del contrato que el empresario tiene eventualmente el propósito de subcontratar.

* **Aldi baterako enpresa-elkartearen kasuan, aldi baterako elkartearen** ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala zehazteko, elkarte horretako kide bakoitzarentzat egiaztatutako ezaugarriak metatuko dira.

* En el caso de la **unión temporal de empresas**, a los efectos de la determinación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional de la unión temporal, se acumularán las características acreditadas para cada uno de los integrantes de la misma.

Kontratua aldi baterako enpresaburu-elkarte bati esleitzen bazaio, elkarte horrek elkarte hori eskritura publikoan eratu dela egiaztatuko du, bai eta elkarte horri esleitutako IFZ ere, kontratua bere alde esleitu ondoren. Nolanahi ere, batasunaren iraupena bat etorriko da kontratuak iraungi arte duen iraupenarekin.

En el supuesto de que el contrato se adjudicase a una unión temporal de empresarios, ésta acreditará su constitución en escritura pública, así como el NIF asignado a dicha unión, una vez efectuada la adjudicación del contrato a su favor. En todo caso, la duración de la unión será coincidente con la del contrato hasta su extinción.

Eskaintza ekonomikorik onena aurkeztu duen lizitatzaileak dokumentazio horren originalak edo kopia konpultsatuak aurkeztu beharko

El licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá presentar originales o copias compulsadas de la citada

ditu kontratua esleitu aurretik.

documentación con carácter previo a la adjudicación del contrato.

14.-KLASIFIKAZIOA

Kasu horretan, lizitatzaileek **ezin izango dute** kaudimena egiaztatu taldean edo azpitaldean eta kategorian sailkatuta.

14.-CLASIFICACION

En este caso los licitadores **no podrán** acreditar su solvencia mediante su clasificación en el grupo o subgrupo y categoría.

15.- GAUZATZEKO BALDITNZA BEREZIAK

Honako exekuzio- baldintza berezi hauek ezartzen dira, SPKLren 202. artikuluan aurreikusitakoaren arabera:

☒Ingurumenekoak:

- **PAPERAREN ERANTZUKIZUNPEKO ERABILERA:** kontratua gauzatzearen ondorioz sortzen den dokumentazio guztia (txostenak, gorabeheren parteak, etab.) euskarri informatikoan egin eta banatu beharko da, inprimatzea ahalik eta gehien murrizteko, kontratuaren arduradunak zehazten dituen dokumentuak izan ezik, eta, bereziki, kontratuaren xede diren dokumentu entregagarrietarako; horietarako, baldintza tekniko zehatzen agirian zehaztutakoa beteko da.

Kontratazio-organoak izendatutako pertsona edo erakunde arduradunak, kontratuaren gauzatzea ikuskatzeko eta hitzartutako prestazioa behar bezala egingo dela bermatzeko, kontratuan xedatutakoaren arabera enpresa edo erakunde esleipendunak bere gain hartutako kontratu-betebeharrak betetzen direla egiaztatuko du.

15.-CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Se establece/n la/s siguiente/s condición/es especiales de ejecución, de conformidad con lo previsto en el artículo 202 LCSP:

☒ De tipo medioambiental:

- **USO RESPONSABLE DE PAPEL**: Toda la documentación que se genere (informes, partes de incidencias, etc…) como consecuencia de la ejecución del contrato, deberá realizarse y distribuirse en soporte informático para minimizar al máximo su impresión, salvo aquellos documentos que determine la persona responsable del contrato y muy especialmente para los documentos entregables objeto del contrato, para los que se cumplirá lo especificado en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

La persona o entidad responsable designada por el órgano de contratación para la supervisión de la ejecución del contrato y garantía de la correcta realización de la prestación pactada realizará el seguimiento del cumplimiento de las obligaciones contractuales asumidas por la empresa o entidad adjudicataria de conformidad con lo dispuesto en el

contrato.

Kontratuaren arduradunak aldian-aldian gainbegiratuko du enpresa esleipendunari pleguan zuzenean ezarri zaizkion edo hark eskaini dizkion ingurumen-arloko betebeharrak betetzen direla, bai eta indarrean dagoen ingurumen-legeriak ezarritakoak ere.

La persona responsable del contrato supervisará de forma periódica el cumplimiento de las obligaciones que en materia medioambiental se hayan impuesto a la empresa adjudicataria directamente en el pliego o hayan sido ofertadas por este, así como las que deriven de la legislación medioambiental vigente.

Kontratuaren arduradunak kontratuan aurreikusitako betebeharren balizko ez-betetzeen berri emango dio kontratazio-organoari, eta, hala badagokio, zigorrak ezartzeko edo kontratua suntsiarazteko prozedura hastea proposatuko du.

La persona responsable del contrato informará al órgano de contratación sobre los posibles incumplimientos de las obligaciones previstas en el contrato, y, en su caso, propondrá el inicio del procedimiento de imposición de penalidades o de resolución del contrato.

Azken fakturarekin batera, kontratistak erantzukizunpeko adierazpen bat/zinpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, legez edo kontratu bidez eska dakizkiokeen konpromiso eta exekuzio-baldintza berezi guztiak bete dituela adierazten duena. Neurriak.

Con la factura final deberá aportar la persona contratista una declaración responsable/jurada de haber cumplido todos los compromisos y condiciones especiales de ejecución que le fueran exigibles legal o contractualmente, relacionando dichas medidas.

☐ **Sozialak:** Ez.

☐ **De tipo social:** No.

☐ **Berrikuntzarekin lotutakoak:** Ez.

☐ **Relacionadas con la innovación:** No.

☐ **Gauzatzeko beste baldintza berezi batzuk:** Ez.

☐ **Otras condiciones especiales de ejecución:** No.

16.- LAN KONTRATUAK SUBROGATZEA

16.- SUBROGACIÓN EN CONTRATOS DE TRABAJO

Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektiboko akordio batek lan-harreman jakin batzuetan enplegatzaile gisa subrogatzeko betebeharra ezartzen dio

Una norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general impone al adjudicatario la obligación de subrogarse como empleador en determinadas relaciones laborales: No.

esleipendunari: ez.

17.-BALIABIDEAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

1.- Bere eginkizunak betetzeko, lizitatzaileak konpromisoa hartuko du kontratua gauzatzeko nahitaez honako hauek atxikitzeko:

Atxiki beharreko giza baliabideak:

Laguntza teknikoko lanetan parte hartu behar duten gutxieneko teknikariak, hau da, esleipendunak kontratu honi esklusiboki atxikitako langileak, honako hauetatik gutxienez bat izango da: **Arkitekto bat, Arkitekto tekniko bat edo Barnealdearen diseinatzaile bat.**

2.-Esleipendun izateko proposatutako lizitatzaileak aurkeztu beharreko agiriak:

Esleipendun izateko proposatu den enpresaburuak bakarrik aurkeztu beharko ditu hitzartutako baliabideak benetan erabili dituela egiaztatzen duten agiriak:

– Indarrean dauden lan-kontratuak, kasuan kasuko langileen zerrenda nominala (lehengo TC1 eta TC2) edo enpresaburu esleipendunarekin lotura duela egiaztatzen duen dokumentazioa, kontratua garatzeko bitarteko horiek benetan edukitze aldera.

– Curriculumak. Agiri hauek izan beharko dituzte:

17.-COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

1.- Para el desempeño de sus funciones, el licitador se comprometerá a adscribir obligatoriamente a la ejecución del contrato:

Medios humanos a adscribir:

El personal técnico mínimo que deberá participar en los trabajos de la Asistencia Técnica, y que será por tanto el personal adscrito por el adjudicatario en exclusiva a este contrato, lo comprenderán, al menos uno de estos: **Un/una arquitecto/a, un/una arquitecto/a técnico/a o un/una diseñador/a de interiores.**

2.- Documentos a presentar por el licitador que resulte propuesto como adjudicatario:

Tan solo el empresario que resulte propuesto como adjudicatario deberá aportar la documentación acreditativa de la disposición efectiva de los medios comprometidos:

– Contratos de trabajo vigentes, relación nominal de trabajadores correspondiente (antiguos TC1 y TC2) o documentación que acredite la vinculación con el empresario adjudicatario en el sentido de disponer efectivamente de esos medios para el desarrollo del contrato.

– Currículos, que deberán contener la siguiente documentación:

O Titulazio ofizialaren kopia.	o Copia de la titulación oficial.
O Kontratuari atxikitako giza taldea proiektugile gisa gutxienez esku-hartze museografikoko 3 proiektutan – Gauzatze-mailan –, azken 5 urteetan lizitazio honetako Baldintza Tekniko Partikularren Pleguan ezarritako irismenaren antzeko irismenarekin, eta prestazioaren hasierako eta amaierako datak zehaztuta; garatutako kargu edo kategoria profesionala; kontratuaren edo obraren izena; obraren lan eragilea edo kontratista.	o Listado con la experiencia profesional de cada uno de los técnicos que conforme el equipo humano adscrito al contrato como proyectista en al menos 3 proyectos de intervención museológica, a nivel de ejecución, con un alcance similar al establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares de la presente licitación, en los últimos 5 años, detallando las respectivas fechas de inicio y final de la prestación; cargo o categoría profesional desarrollada; nombre del contrato u obra; PEM de la obra, empresa contratista en la que desarrolló su labor y administración pública promotora del encargo.
O Aurkeztutako datuak egiazkoak direla dioen zinpeko aitorpena.	o Declaración jurada de la veracidad de los datos aportados.

Konpromiso hori funtsezko kontratu-betebeharra da.

Este compromiso es una obligación contractual esencial.

18.-GUTUN AZALEN AURKEZPENA

Lizitatzaileek **BI GUTUN-AZAL** aurkeztuko dituzte beren proposamenak, honela izenpetuta: " *SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCION DE OBRA DEL ESPACIO DE INTERPRETACIÓN ELKANO MUNDUBIRA DEL PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA*".

A GUTUN-AZALA honela azpititulatuko da:

"*AGIRI ADMINISTRATIBOAK, ADMINISTRAZIO-ADIERAZPENA ETA IRIZPIDE EZ AUTOMATIKOEN ESKAINTZA*",

18.-PRESENTACION DE SOBRES

Los licitadores presentarán sus proposiciones en **DOS SOBRES**, titulados de la siguiente forma: *" SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCION DE OBRA DEL ESPACIO DE INTERPRETACIÓN ELKANO MUNDUBIRA DEL PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA".*

El **SOBRE A** se subtitulará así:

"*DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA, DECLARACIÓN RESPONSABLE Y OFERTA DE CRITERIOS NO AUTOMÁTICOS*" y en el

eta bertan honako agiri hauek sartuko dira:

1º.- Proposamena aurkezten duen pertsonaren NANa, dela bere izenean, dela **beste pertsona fisiko edo juridiko baten ordezkari gisa. V. eta III. ERANSKINAREKIN batera**, jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuei buruzkoa.

2º.- Baldintza-agiri honen **IX. ERANSKINEAN** ezarritako ereduaren arabera egindako erantzukizunpeko adierazpena.

* *Kontratazio-organoak edo -mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaileei, deklarazioaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste dutenean, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean eta, betiere, kontratua esleitu aurretik.*

3º.- Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan.

Zenbait enpresaburu aldi baterako elkarte batean elkartuta aurkezten badira, enpresa parte-hartzaile bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, baldintza-agiriaren IV. eranskineko ereduaren arabera. Era berean, SPKLren 69. artikuluaren 3. paragrafoan eskatutakoaren arabera elkarte horretako kide diren

mismo se incluirán los siguientes documentos:

1º- D.N.I. de la persona que presente la proposición, ya en nombre propio, ya en representación de otra persona, física o jurídica. **Junto con el ANEXO V y III sobre datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones**.

2º- Declaración responsable realizada conforme al modelo establecido en **el ANEXO IX** al presente pliego.

* *El órgano o la mesa de contratación podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato*.

3º.- En el caso de Uniones Temporales de Empresarios**.**

En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo IV al pliego. Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo

enpresaburuek aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute, eta iraupen hori, gutxienez, kontratua iraungi artekoa izango da.

exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Konpromiso-idazkian honako hauek adieraziko dira: konpromiso-kideen izenak eta inguruabarrak; horietako bakoitzaren parte-hartzea, bai eta kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkarte gisa formalki eratzeko konpromisoa hartzea ere. Agiri hori elkartea osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariek sinatu beharko dute.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

4º.- Atzerriko enpresak.

4º.- Empresas extranjeras.

Atzerriko enpresek SPKLren 67. eta 68. artikuluetan aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute beren gaitasuna.

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatuko den kasuetan, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende daudela dioen adierazpena aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egin beharko diote.

Además de la declaración responsable, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Lizitatzailea erregistro ofizialetako

En el caso de que el licitador esté

batean inskribatuta badago, adierazi egin beharko du, kontratazio-mahaiak hori egiaztatu ahal izan dezan.

inscrito en alguno de los Registros Oficiales deberá indicarlo a los efectos de que la Mesa de Contratación pueda comprobarlo.

5º.- Irizpide ez-automatikoen dokumentazioa (zenbakitan edo ehunekotan baloratu ezin direnak).

5º.- Documentación de los criterios no automáticos (no valorables en cifras o porcentajes).

- **B GUTUN-AZALA** honela azpititulatuko da: "ESKAINTZA – IRIZPIDE AUTOMATIKOAK".

- El **SOBRE B** vendrá subtitulado de la siguiente manera: "OFERTA – CRITERIOS AUTOMÁTICOS".

Proposamenen batek aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin bat egiten ez badu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen bada, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena eragiten badu, edo lizitatzaileak onartzen badu hori bideraezina egiten duen akatsa edo funtsik eza duela, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu baten bidez, eta ez da nahikoa arrazoi izango horren aldaketa edo omisio bat egiteko.

Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación mediante resolución motivada, sin que sea causa bastante para el rechazo el cambio u omisión de algunas palabras del modelo si ello no altera su sentido.

Gutun- azalen dokumentazioari buruzko oharrak:

Observaciones en relación con la documentación de los sobres:

** Ez da onartuko eskatutako ereduaren arabera idatzita ez dagoen proposamen ekonomikorik, ez eta eskaintza aztertzeko Kontratazio Mahaiak funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten omisio, akats edo zirriborrorik ere.*

** No se admitirá ninguna proposición económica que no venga redactada conforme al modelo exigido o que contenga omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Mesa de Contratación estime fundamental para considerar la oferta.*

*** Prezioen eskaintzaren banaketan*

*** Los errores aritméticos que se*

atzematen diren akats aritmetikoak ebazteko, oinarrizko prezioari eta aplikatu beharreko BEZ tasari buruzko zifrak hartuko dira baliozkotzat, eta ofizioz egingo dira prezio osoa lortzeko kalkuluak.

detecten en el desglose de la oferta de precios se resolverán tomando como válidas las cifras referidas al precio base y al tipo de IVA aplicable, efectuándose de oficio los cálculos correspondientes para obtener el precio total.

**** Kontratuaren esleipena jakinarazi eta errekurtsoak aurkezteko epeak igaro eta errekurtsorik aurkeztu ez bada, proposamenekin batera doazen agiriak interesdunen esku geratuko dira. Esleipenaren berri eman eta hurrengo hiru hilabeteetan agiririk jasotzen ez badute, Administrazioak ez du hura zaintzen jarraitu beharko.*

**** Notificada la adjudicación del contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados. Si éstos no retiran su documentación en los tres meses siguientes a la fecha en que se les notifique la adjudicación, la Administración no estará obligada a seguirla custodiando.*

- Proposamenak aurkezteko, bitarteko **elektronikoak soilik erabili beharko dira**, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, kontratazio elektronikoko plataformaren bidez (http://www.contratación.euskadi.eus), **15 egun balioduneko epean, eta iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko dira zenbatzen**.

- Las proposiciones deberán presentarse **necesaria y únicamente utilizando medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional Decimoquinta LCSP 2017, a través de la plataforma de contratación electrónica, (http://www.contratación.euskadi.eus), en el **plazo de 15 días hábiles, comenzando a computar desde el siguiente día a la publicación del anuncio en el perfil del contratante**.

5.- 80.4 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, proposamenak Getariako Udaleko Erregistro Orokorrean ere aurkeztu ahal izango dira (Gudarien plaza z/g, 20808-Getaria), jendearentzat irekita dagoen ordutegian (9:00- 13:00), iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen denetik hogei egun naturaleko epean. Eta,

5.- Ahora bien, de conformidad con lo establecido en el artículo 80.4 del RGLCAP, las proposiciones también podrán presentarse en el Registro general del Ayuntamiento de Getaria (Gudarien plaza s/n, 20808-Getaria) y durante el horario de apertura al público (9:00- 13:00), en el plazo de veinte días naturales desde la

aukeran, proposamenak postaz edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16. artikuluan aurreikusitako beste edozein bidetatik aurkez daitezke-

publicación del anuncio en el perfil del contratante. Y de forma alternativa las proposiciones podrán presentarse, por correo o por cualquier otro medio de los previstos en el artículo 16 de la ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresariak bidalketaren ezarpen-data egiaztatu beharko du postetxean, eta kontratazio-organoari eskaintza egun berean bidali dela jakinarazi beharko dio. Bertan, espedientearen zenbakia, kontratuaren xedearen titulu osoa eta lizitatzailearen izena jasoko dira.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta en el mismo día, consignándose el número del expediente, título completo del objeto del contrato y nombre del licitador.

6.- **Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu**. Era berean, ezin izango du proposamenik sinatu beste batzuekin aldi baterako elkartuta, bakarka egin badu edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko berak izenpetutako proposamen guztiak.

6.- **Cada licitador no podrá presentar más de una proposición**. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamen bat aurkezteak esan nahi du enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen dituela agiri honetako eta agiri teknikoko klausulak.

La presentación de una proposición supone la aceptación incondicionada por el empresario de las cláusulas del presente Pliego y del Pliego técnico.

Proposamenak, baldintza-agiriak eta obra-proiektua behar bezala aztertzeko eta prestatzeko, interesdunen eskura egongo dira plataforma elektronikoan bertan eta udal-bulegoetan.

A fin de estudiar y preparar debidamente las proposiciones, los Pliegos de Condiciones y el proyecto de obras, estarán a disposición de los interesados en la propia plataforma electrónica y en las oficinas municipales.

19.- KONTRATAZIO MAHAIA

19.- MESA DE CONTRATACIÓN

Korporazioko kide bat edo funtzionario bat izango da kontratazio-mahaiko buru, eta kide izango dira, kide gisa, idazkaria eta kontu-hartzailea, bai eta kontratazio-organoak karrerako funtzionarioen edo korporazioko lan-kontratuko langileen artean edo korporazioko kide hautetsien artean izendatzen dituen gainerako kideak ere; guztira, ez dira hiru baino gutxiago izango.

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el secretario y el Interventor, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.

Kontratazio-mahaia osatzen duten kide hautetsiek ezin izango dute mahaiko kide guztien herena baino gehiago izan. Udalbatzako funtzionario batek jardungo du idazkari.

Los miembros electos que, en su caso, formen parte de la Mesa de contratación no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma. Actuará como secretario un funcionario de la Corporación.

Mahaiaren osaera dagokion kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Hala badagokio, oposizioko zinegotzi bat ere joan ahal izango da ekitaldietara, hitzarekin baina botorik gabe.

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante del órgano de contratación correspondiente. En su caso, un/una concejal de la oposición también podrá acudir a los actos con voz pero sin voto.

20.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

20.- APERTURA DE PROPOSICIONES

1.- Proposamenak aurkezteko epea amaituta, kontratazio-mahaiak lehen ekitaldi bat egingo du**, publikoa ez dena, A GUTUN-AZALA irekitzeko,** eta SPKLren 145. artikuluan aipatzen diren **administrazio-agiriak eta irizpide ez-automatikoak egiteko**, baldintza-agirietan ezarritako esleipen-irizpideak baloratzeko aplikatu beharreko metodoaren arabera.

1.- Vencido el plazo para presentación de proposiciones, la mesa de contratación celebrará un **primer acto, de carácter no público para la apertura del SOBRE A, de documentación administrativa** y criterios no automáticos a los que se refiere el artículo 145 de la LCSP en función del método aplicable para valorar los criterios de adjudicación establecidos en los pliegos.

Aurkeztutako dokumentazioan zuzentzeko moduko akatsak edo omisioak ikusten baditu Mahaiak, posta elektroniko bidez jakinaraziko die interesdunei, eta gehienez

Si la Mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará por medio de correo electrónico a los interesados y

ere hiru egun balioduneko epea emango die lizitatzaileei zuzentzeko edo zuzentzeko. Era berean, aurkeztutako ziurtagiriei eta dokumentuei buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkio Mahaiak lizitatzaileari, edo beste dokumentu osagarri batzuk aurkezteko eskatu. Hiru egun balioduneko epean bete beharko da hori, eta eskaintzak onartutzat jo ondoren ezingo dira aurkeztu, HAKLEOren 83.6 artikuluan xedatutakoaren arabera.

concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que los licitadores corrijan o subsanen. Asimismo, la Mesa podrá recabar del licitador aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerir la presentación de otros documentos complementarios, lo que deberá cumplimentarse en el plazo de tres días hábiles, sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu eta, hala badagokio, atzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, horiek hautatzeko irizpideekin bat datozen enpresak zehaztuko ditu, lizitaziorako onartutakoen, baztertutakoen eta atzera botatzeko arrazoien gaineko berariazko erabakiarekin.

Una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de estas con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

2.-Aipatutako jarduketak egin ondoren, eta gutun-azal honetan balio-judizio baten arabera kuantifikatzen diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazioa sartu denez, **dokumentazio hori kontratazio-organoko zerbitzu teknikoei bidaliko zaie** txostena egin dezaten, eta hark txostena egingo du gehienez ere 7 eguneko epean (SPKLren 159.4, e) artikulua.

2.-Realizadas las actuaciones anteriormente mencionadas, y al estar incluido en este sobre la documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya cuantificación dependen de un juicio de valor, **la misma se remitirá para su informe a los servicios técnicos** del órgano de contratación, que emitirá su informe en el plazo máximo de 7 días (art. 159.4,e) de la LCSP.

3.- Kontratazio-organoak aldez aurretik argitaratuko du irizpide automatikoen **eskaintza irekitzeko ekitaldi publikoa (B GUTUN-AZALA),** Kontratatzailearen Profilean https://www.getaria.eus/es/perfil-del-contratante /

3.- El órgano de contratación publicará con la debida antelación en el perfil de contratante https://www.getaria.eus/es/perfil-del-contratante/ , **la fecha de celebración del acto público de apertura** de la oferta **de criterios automáticos (SOBRE B).**

Mahaiak ekitaldi publiko horretan

La Mesa, en este acto público, indicará las

adieraziko du zer proposamen onartu diren, zer baztertu diren eta zergatik ez diren onartu.

Era berean, balio-judizio bidez balioetsi daitezkeen irizpideei esleitutako balorazioa jakinaraziko da, eta, azkenik, irizpide automatikoak ireki eta irakurriko dira. Ekitaldi berean, lizitatzaileek alegazioak egin ahal izango dituzte, eta horretarako egingo den aktan jasoko dira.

Ekitaldi publikoa amaitutakoan, bilkura berean, Mahaiak, baldintza-agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu ondoren, eskaintzak ebaluatu eta sailkatuko ditu.

4.- Anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatzen badira, Mahaiak SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedurari jarraituko dio, baina lizitatzaileari eskaintza justifikatzeko eman dakiokeen gehieneko epea ezin izango da 3 egun baliodun baino luzeagoa izan, dagokion jakinarazpena bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita.

Horretarako, **hasiera batean neurriz kanpokotzat edo ausarkeriazkotzat hartuko da lizitaziora aurkeztutako eskaintza ekonomiko guztien batez besteko ehuneko baja 10 puntu gainditzen duen balorazio** ekonomikoa eskaintzen duen proposamen oro, ez baita bateragarritzat jotzen baja garrantzitsuen eskaintza eta lanak behar bezala burutzea.

5.- Ondoren, Mahaiak esleipen-**proposamena helaraziko dio**

proposiciones que han sido admitidas, las que han sido rechazadas y las causas de inadmisión de estas últimas.

Asimismo, se dará a conocer la valoración asignada a los criterios valorables mediante juicio de valor, y por último se procederá a la apertura y lectura de los criterios automáticos. En el mismo acto, los licitadores podrán hacer sus alegaciones, las cuales serán recogidas en el Acta que al efecto se levante.

Finalizado el acto público, en la misma sesión, la Mesa procederá previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, a evaluar y clasificar las ofertas.

4.- En el supuesto de que se identifiquen ofertas que se encuentran incursas en presunción de anormalidad, la Mesa seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, si bien el plazo máximo que puede conferirse al licitador para que justifique su oferta no podrá superar los 3 días hábiles, desde la fecha del envío de la correspondiente comunicación.

A este efecto, **se considerará, en principio como desproporcionada o temeraria, toda proposición que oferte una valoración económica que supere en 10 puntos la baja porcentual media de todas las ofertas** económicas presentadas a licitación, ya que no se considera compatible la oferta de bajas relevantes con una correcta ejecución de los trabajos.

5.- Posteriormente, la Mesa elevará al órgano de contratación su propuesta de

kontratazio-organoari, puntuaziorik onena duten hautagaien alde. Aldez aurretik, eta esleipendun izateko proposatutako lizitatzaileei dagokienez, enpresa behar bezala eratuta dagoela egiaztatuko du Mahaiak Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, proposamenaren sinatzaileak eskaintza egiteko ahalmen nahikoa duela, kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa duela edo, eta kontratatzeko inolako debekurik ez duela.

adjudicación a favor del o de los candidato/s con mejor puntuación. Previamente, y en relación con el o los licitador/es propuesto/s como adjudicatario/s, la Mesa comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente constituida, el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica y no está incursa en ninguna prohibición para contratar.

Pleguan zehazten diren kaudimen-baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dituzte lizitatzaileek, eta kontratua burutzen den unean iraungo dute. Adierazpen hori A gutun-azalean jasoko da, eta esleipendun gisa proposatutako lizitatzaileak bakarrik aurkeztu beharko ditu kaudimenari buruzko inguruabarrak egiaztatzeko agiriak.

Los requisitos de solvencia que se detallan en el pliego deberán cumplirse por los licitadores en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato y serán objeto de declaración en tal sentido, declaración que se incluye en el sobre A. Únicamente el licitador que resulte propuesto como adjudicatario deberán presentar la documentación acreditativa de las circunstancias relativas a la solvencia.

Era berean, **Mahaiak puntuaziorik onena lortu duen enpresari adjudikaziorako beharrezko dokumentazioa eskatuko dio,** bai eta, hala badagokio, Lizitatzaileen Erregistroan agertzen ez den beste edozein dokumentazio ere.

Asimismo, la Mesa requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, la documentación necesaria para la adjudicación y, en su caso, cualquier otra documentación que no figure en el Registro de Licitadores.

21.- KONFIDENTZIALTASUNA

1.- Esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLn aurreikusitako xedapenei kalterik egin gabe, lizitatzaileek konfidentzialtzat izendatu ahal izango dute haiek eskaintzak egitean emandako

21.- CONFIDENCIALIDAD

1.- Sin perjuicio de las disposiciones previstas en la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, éstos podrán designar como confidencial parte de la

informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta horien alderdi konfidentzialei dagokienez. Kontratazio-organoek ezin izango dute informazio hori zabaldu haien baimenik gabe.

información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial con respecto a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las mismas. Los órganos de contratación no podrán divulgar esta información sin su consentimiento.

Era berean, kontratistak errespetatu egin beharko du kontratuaren exekuzioaren ondorioz eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta baldintza-agirietan edo kontratuan informazio hori aipatu bada, edo, bere izaera dela eta, hala tratatu behar bada. Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik hasita.

De igual modo, el contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

2.- Kontratazio- prozeduran eta esleipendunarekin egin beharreko kontratuan, oso-osorik errespetatuko dira Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa eta hura garatzeko araudia, SPKLren hogeita bosgarren xedapen gehigarrian aurreikusitakoaren arabera.

2.- Tanto a lo largo del procedimiento de contratación como en el contrato a celebrar con el adjudicatario se respetará en su integridad la ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y su normativa de desarrollo, según se prevé en la Disposición Adicional vigesimoquinta de la LCSP.

22.- ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK

PUNTUAZIOA GUZTIRA: 100 PUNTU

Esleitzeko Irizpideak:

1) BALIO-JUIZIOA BALORATZEKO IRIZPIDEAK: **49 puntu gehienez**.

2) FORMULA APLIKATZEAREN BIDEZ BALORATZEKO IRIZPIDEAK: **51 puntu gehienez.**

22.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

PUNTUACIÓN TOTAL: 100 PUNTOS

Criterios De Adjudicación:

1) CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR: **máximo 49 puntos**.

2) CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS: **máximo 51 puntos.**

Getariako Udala

1) BALIOZKO JUIZIO BIDEZ BALORATZEKO IRIZPIDEAK – A SOBREA: PROPOSAMEN TEKNIKOA: 49 puntu gehienez.

-Memoria deskribatzailea 30 puntu:

memoria deskribatzaileak oinarrizko proiektu museografikoa eta arkitektonikoa aztertuko du, puntu kritikoak identifikatuz eta horiek behar bezala gauzatzen direla ziurtatzeko irtenbide egokiak emanez. Era berean, antzemandako akatsak edo ez-egiteak identifikatuko ditu, eta kasu horretan bere proposamenak aurkeztu beharko ditu, horiek zuzentzeko. Lan-metodologia argi eta garbi definituko du, eta lanaren fase bakoitza osatuko duten eragiketak zehaztuko ditu, baita egikaritze-fasean erabili nahi den kontrol-metodologia zehatza ere. Proposamenaren eta haren instalazioen malgutasuna, proposamen birprogramagarri, ez itxi eta zurrun bati erantzuten dion denboran aldatzeko. Diseinu unibertsalari edo diseinuari buruzko alderdiak garatzea erabiltzaile guztientzat. Zehazki, komunikazio-irisgarritasuna errazteko irizpide orokorrak (diseinu grafiko irisgarria, irakurketa errazeko formatuak, argiztapen-sistemak, etab.) eta komunikazio-irisgarritasunerako erabili beharreko berariazko baliabideak (ukipen-sistemak, audiodeskribapenekoak eta teknologikoak, laguntza optikoak, etab.).

- Programazioa (14 puntu):

kronograma xehatu bat emango da, kontratua 2023ko azaroan gauzatu eta amaituko dela ziurtatzeko. Atal honen

1) **CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR - SOBRE A: PROPUESTA TÉCNICA: hasta 49 puntos.**

-Memoria descriptiva 30 puntos:

La memoria descriptiva realizará un análisis del proyecto básico museográfico y arquitectónico, identificando los puntos críticos y apuntando soluciones adecuadas para asegurar su correcta ejecución. Asimismo identificará los errores u omisiones que, en su caso, hubiera detectado, debiendo en tal supuesto aportar sus propuestas para la subsanación de los mismos. Definirá claramente la metodología de trabajo, especificando las distintas operaciones que compondrán cada fase del trabajo, así como la metodología concreta de control que se pretende utilizar en la fase de la ejecución. Flexibilidad de la propuesta y de sus intalaciones para su modificación en el tiempo que responda a una propuesta reprogramable, no cerrada ni rígida. Desarrollo de los aspecto relativos al diseño universal o diseño para todas las personas usuarias. En concreto, criterios generales para facilitar la accesibilidad comunicativa (diseño gráfico accesible, formatos de lectura fácil, sistemas de iluminación, etc), e indicación de los recursos específicos a emplear para la accesibilidad comunicativa (sistemas táctiles, de audiodescripción y tecnológicos, ayudas ópticas, etc.)

-Programación (14 puntos):

se entregará un cronograma detallado que asegure la ejecución y finalización del contrato en noviembre de 2023. Se

garapen-maila baloratuko da, eta, besteak beste, gauzatze-lanak lizitatzeko behar den epea hartuko da kontuan. Era berean, proiektu museografikoa gauzatzearen eta birgaikuntza arkitektonikoko obra gauzatzearen arteko lotura eta bateragarritasuna jaso beharko dira. Aztertzen ari garen kontratuan epeek duten garrantzia kontuan hartuta, atal honen garapen-maila, obra arkitektonikoaren eta museografikoaren jarduketak bateratzeko proposamen zehatza (epeak laburtzeko), aurreikusitako epeen egokitzapena eta abar baloratuko dira.

valorará el nivel de desarrollo de este apartado, en el que deberá ser considerado, entre otros, el periodo necesario para licitar los trabajos de ejecución. Asimismo, se deberá contemplar la interrelación y compatibilidad de la ejecución del proyecto museográfico con la ejecución de la obra de rehabilitación arquitectónica. Considerando la importancia de los plazos en el contrato que nos ocupa, se valorará el nivel de desarrollo de este apartado, la propuesta concreta para compaginar actuaciones de la obra arquitectónica y la museográfica para acortar plazos, la adecuación de los plazos previstos etc.

- Ingurumen-irizpideak (5 puntu): ingurumenaren aldetik jasangarria eta energetikoki eraginkorra den proiektu bat lortzeko erabili beharreko metodologia eta irizpideak. Bereziki, gauzatu nahi den jarduketari egokitutako proposamen, jarduera edo neurri zehatzak baloratuko dira.

-Criterios medioambientales (5 puntos): Metodología y criterios a emplear para la obtención de un proyecto medioambientalmente sostenible y eficiente energéticamente. En particular se valorarán las propuestas, actuaciones o medidas concretas y adaptadas a la actuación que se pretende ejecutar.

Ez da onartuko eskaintza edo alternatiba bat baino gehiago aurkeztea. Hala eginez gero, lizitatzaileak aurkeztutako proposamen guztiak atzera botako dira.

No se admitirá la presentación de más de una oferta ni alternativas. En caso de hacerlo, todas las propuestas presentadas por el licitador serán rechazadas.

Proposamen teknikoa aurkezteko formatua:

Formato de presentación de la propuesta técnica:

Proposamen teknikoa PDF formatuan entregatuko da, ondoren zehazten diren ezaugarriekin: zati grafiko bat (gehienez 8 orrialde DIN A3) eta zati idatzi bat (gehienez 20 orrialde DIN A4), lizitatzailearen proposamena adierazten duena. Azalak eta aurkibideak ez dira zenbatuko orrialde-kopururako. Testuak

La propuesta técnica se entregará en formato PDF y con las características que se establecen a continuación: Constará de una parte gráfica (máximo 8 páginas DIN A3) y una parte escrita (máximo 20 páginas DIN A4) que exprese la propuesta del licitador. Las portadas e índices no computarán para el número de páginas.

Getariako Udala

Arial letraz idatziko dira, gutxienez 10, eta lerroartea 1,5.

2) AUTOMATIKOKI EBALUATZEKO IRIZPIDEAK – <u>B SOBREA</u>: 51 puntura arte.

1.-**<u>Proposamen ekonomikoa</u> (49 puntu gehienez.).**

Eskaintza ekonomikoen puntuazioak, onartutako proposamenei dagozkienak, honela kalkulatuko dira:

P1= Pmax
x
(*Eskaintza hoberena/*
Lizitatzailearen eskaintza)

Pmax=Puntuazio maximoa (45 puntu)

Hasiera batean, neurrigabetzat edo anormaltzat hartuko dira onartutako eskaintzen prezio guztien batez besteko aritmetikoa baino % 10 baino txikiagoak diren eskaintzak, eta horiek deklaratzeko, ustez eskaintza horien barruan dauden enpresa lizitatzaile guztiei informazioa eskatu beharko zaie aldez aurretik, baita dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa ere.

2.- Exekuzio museografikoko proiektuaren idazketan edo zuzendaritzan parte hartu izana **(2 puntu gehienez):**

Puntu 1 emango da obra- proiektu museografikoaren edo zuzendaritzaren idazketa bakoitzeko, baldin eta lizitatzaileak jarduera honi atxikitako

Los textos se escribirán con letra Arial de tamaño no menor de 10, e interlineado 1,5.

2) CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA – SOBRE B: hasta 51 puntos.

1.-**<u>Propuesta económica</u> (máximo 49 puntos).**

El cálculo de las puntuaciones de las ofertas económicas, correspondientes a las propuestas admitidas, se realizará de la siguiente forma:

P1= Pmax
x
(*Mejor oferta/*
Oferta del licitador)

Pmax= Puntuación máxima (45 puntos)

Se considerarán, en principio, como desproporcionadas o anormales las ofertas que sean inferiores en más de un 10% a la media aritmética de todos los precios de las ofertas admitidas, y su declaración requerirá la previa solicitud de información a todas las empresas licitadoras supuestamente comprendidos en ella, así como el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

2.- Redacción del proyecto de ejecución museográfico" o "dirección" en el que hayan participado **(máximo 2 puntos):**

Se otorgarán **1 punto por cada "redacción del proyecto de ejecución museográfico" o "dirección" en el que hayan participado los técnicos** que el

teknikariek parte hartu badute. Gehienez ere 2 puntu emango dira. Partaidetza proiektuaren idazketari edo exekuzioaren zuzendaritzari buruzkoa izan daiteke. Atal hau egiaztatzeko balio duen teknikaria lizitazio honen fase guztietara atxikiko da.

licitante adscriba a la presente actuación, con un máximo de 2 puntos. La participación podrá referirse indistintamente a la redacción del proyecto o a la dirección de su ejecución. El técnico que sirva para acreditar este apartado se adscribirá a la totalidad de las fases de la presente licitación.

Beharrezkoa izango da proiektua azken 10 urteetan gauzatu izana (jarduketaren amaierari dagokion dokumentuari erreferentzia eginez zenbatuta) eta aurrekontua, BEZik gabe, gutxienez 250.000 eurokoa izatea. Atal hau **I. Eranskinaren** bidez egiaztatuko da.

Será necesario que el proyecto se haya ejecutado efectivamente en los últimos 10 años (contados en referencia al documento correspondiente al fin de la actuación) y que su presupuesto, excluido IVA, sea al menos de 250.000€. Este apartado se acreditará mediante el **Anexo I**.

Ez da puntu 1 baino gehiago emango hainbat teknikarik jarduketa berean jarduteagatik. Jarduera bakoitzeko puntu 1 emango da, eta gehienez ere 2 puntu.

No se otorgarán más de 1 punto por la actuación de distintos técnicos sobre una misma actuación. Se valorará a raíz de 1 punto por actuación y hasta un máximo de 2.”

Eskaintzak baloratu ondoren, kontratazio-mahaiak, aktarekin batera, dagokion esleipen-proposamena igorriko dio kontratazio-organoari. Proposamen horretan, eskaintzak ordenatuta agertuko dira, beheranzko hurrenkeran, horietako bakoitzari aurreko klausulan ezarritako esleipen-irizpideak aplikatuta emandako puntuazioa barne, eta kalitate-prezio erlazio onena duen eskaintza identifikatuko du.

Una vez valoradas las ofertas, la Mesa de contratación remitirá al órgano de Contratación, junto con el acta, la correspondiente propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula anterior e identificando la oferta que tenga mejor relación calidad-precio.

23.- KONTRATUA ESLEITZEA ETA FORMALIZATZEA

23.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO Y FORMALIZACIÓN

23.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleipen-proposamena:

23.1.- Clasificación de ofertas y propuesta de adjudicación:

Kontratazio-organoak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari esleituko dio kontratua, 2017ko SPKLren 145. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El órgano de contratación adjudicará el contrato al licitador que haya presentado la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 LCSP 2017.

2017ko SPKLren 157.4 artikuluarekin bat etorriz, behin betiko bermea aurkeztuta, eta, nahitaezkoa den kasuetan, kontu-hartzailetzak gastuaren konpromisoa 5 eguneko epean fiskalizatu ondoren, adjudikaziodun gisa proposatutako lizitatzaileari esleituko zaio kontratua, eta esleitu ondoren, formalizatu egingo da.

De conformidad con el artículo 157.4 LCSP 2017, presentada la garantía definitiva y, en los casos en que resulte preceptiva, previa fiscalización del compromiso del gasto por la Intervención en un plazo no superior a 5 días, se procederá a adjudicar el contrato a favor del licitador propuesto como adjudicatario, procediéndose, una vez adjudicado el mismo, a su formalización.

Esleipen- ebazpena arrazoitua izan beharko da, eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 eguneko epean.

La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Aipatutako jakinarazpenean eta publizitatean beharrezkoa den informazioa jaso beharko da, esleipen-prozeduran interesatuek esleipen-erabakiaren aurkako errekurtsoa jarri ahal izan dezaten. Errekurtso horren barruan, honako hau agertu beharko da beti:

La notificación y la publicidad referidas deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

a) Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, haien eskaintza ez onartzeko arrazoiak, baliokidetasunik eza erabakitzeko arrazoiak edo obrak errendimendu-eskakizunekin edo eskakizun funtzionalekin bat ez datozela erabakitzeko arrazoiak; eta lizitatzaileei esleitutako balorazioen banakapena, esleipenduna barne.

a) En relación con los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

b) Nolanahi ere, esleipendunaren izena, esleipendunaren proposamenaren

b) En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y

ezaugarriak eta abantailak, eskaintza hautatua izateko erabakigarriak direnak, eta eskaintzak onartu zaizkien gainerako lizitatzaileek aurkeztutakoen aldean lehentasuna dutenak.

ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoarekin bat etorriz.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional Decimoquinta LCSP 2017.

Lizitazio bat ezin izango da inola ere esleitu gabe utzi, baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat eskatzen badu.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego.

23.2.- Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.

23.2.- Presentación de documentación justificativa del cumplimiento de requisitos previos por el licitador que haya presentado la mejor oferta.

Mahaiak puntuaziorik onena lortu duten enpresei eskatuko die, jakinarazpen elektroniko bidez, **behin betiko bermea** izan dadin, SPKLren 75.2 artikuluan aipatzen den konpromisoa (kaudimena kanpoko baliabideekin integratzea) eta kontratua gauzatzeko erabiliko edo atxikiko dituen bitartekoak benetan dituela egiaztatzen duen dokumentazioa, aipatutako lege-testuaren 76.2 artikuluaren arabera, eta hori guztia egun baliodunen epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

La Mesa procederá a requerir a la/s empresa/s que ha/n obtenido la mejor puntuación, mediante comunicación electrónica, para que constituya la **garantía definitiva**, el compromiso al que se refiere el artículo 75.2 de la LCSP (integración de solvencia con medios externos) y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 del citado texto legal y todo ello en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación. P

Horrez gain, Mahaiak honako agiri hauek aurkezteko eskatuko die enpresei (edo ABEEa osatzen duten enpresei), epe berean Lizitatzaileen Erregistroan inskribatuta

Además, la Mesa requerirá a la/s empresa/s (o a las empresas integrantes de la UTE), en aquellos casos en los que NO resultara exigible la obligación de figurar

egotea EZ bada beharrezkoa, edo daturen bat edo agiriren bat erregistro horretan inskribatuta ez badago:

inscrito en el Registro de Licitadores o cuando alguno de los datos o documentos no constaran inscritos en el referido Registro, para que presenten en el mismo plazo, la siguiente documentación:

A) Lizitatzailearen nortasuna egiaztatzen duten agiriak:

- Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, eraketa- edo aldaketa-eskrituraren bidez egiaztatuko da nortasuna, eta, hala badagokio, Merkataritzako Erregistroan inskribatuko da, baldintza hori bete behar bada. Hala ez bada, eratze-agiria, estatutuak edo sortze-egintza aurkeztu beharko ditu, jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituena, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta. Pertsona juridikoak beren estatutuen edo arau funtzionalen arabera berezkoak dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan dauden prestazioak dituzten kontratuen adjudikaziodunak baino ezin izango dira izan, eta aurkeztutako dokumentazioan egiaztatu beharko da hori.

a) Documentos acreditativos de la personalidad del licitador:

- Si el licitador fuese persona jurídica la personalidad se acreditará mediante Escritura de constitución o modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible. Si no lo fuere, deberá aportar documento de constitución, estatutos o acto fundacional en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Las personas jurídicas solo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que a tenor de sus estatutos o reglas funcionales le sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.

- Lizitatzailea pertsona fisikoa bada, Nortasun Agiri Nazionala edo horren ordez aurkezten den agiria aurkeztuta.

- Si el licitador fuera persona física, mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o documento que haga sus veces.

b) Eskaintzaren sinatzailearen ordezkaritza egiaztatzen duen dokumentazioa (beste pertsona fisiko edo juridiko baten izenean jarduten badu).

b) Documentación acreditativa de la representación que ostenta el firmante de la oferta (en caso de que éste actúe en nombre de otra persona, física o jurídica).

c) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten agiriak.

c) Documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

d) Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa egiaztatzea, eskaintzak aurkezteko fasean egindako aitorpenaren arabera.

d) Solvencia económica, financiera y técnica, conforme a la declaración efectuada en la fase de presentación de ofertas.

Udalak ofizioz egingo ditu, ahal den guztietan, atal horietan eskatzen diren alderdi guztiak egiaztatzeko jarduera egokiak. Bestela, agiri horiek aurkeztu beharko dira.

El Ayuntamiento practicará de oficio, siempre que sea posible, las actuaciones oportunas para la comprobación de todos los aspectos requeridos en esos apartados. En caso contrario requerirá la aportación de la citada documentación.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da. Kasu horretan, esleipen-proposamena egingo zaio puntuazioan dagoen hurrengo hautagaiari, eta 7 egun balioduneko epea emango zaio eskatzen zaion dokumentazioa aurkezteko.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta. En ese supuesto se procederá efectuar propuesta de adjudicación a favor del siguiente candidato en puntuación, otorgándole el plazo de 7 días hábiles para presentar la documentación que le sea requerida.

23.3.- Esleipena

23.3.- Adjudicación

1.- Behin betiko bermea eratuta eta adierazitako dokumentazioa aurkeztuta, kontratazio-organoak, kontu-hartzaileak gastu-konpromisoa fiskalizatu ondoren, kontratua esleituko du dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun baliodunen barruan.

1.- Una vez constituida la garantía definitiva y aportada la documentación señalada, el órgano de contratación, previa fiscalización del compromiso del gasto por la Intervención adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

2.- Esleipena arrazoitua izango da, hautagaiei edo lizitatzaileei bitarteko elektronikoen bidez jakinaraziko zaie eta, aldi berean, Getariako Udalaren

2.- La adjudicación será motivada, se notificará a los candidatos o licitadores por medios electrónicos y, simultáneamente, será publicada en el perfil de contratante del

kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.getaria.eus).

Ayuntamiento de Getaria (www.getaria.eus).

3.- Kontratazio-organoak lizitazioa esleitu gabe utzi ahal izango du, kontratazio-mahaiak proposatuta, baldin eta pleguan agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintzarik edo proposamenik ez badago. 2017ko SPKLren 152. artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratua ez esleitzeko edo ez esleitzeko edo prozeduran atzera egiteko erabakia kontratazio-organoak hartu ahal izango du formalizatu aurretik.

3.- El órgano de contratación podrá declarar desierta la licitación, en su caso, a propuesta de la mesa de contratación, cuando no exista ninguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 152 LCSP 2017, la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización.

Espedientean behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiengatik bakarrik erabaki ahal izango da kontratua ez esleitzea edo ez egitea.

Sólo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente.

Prozeduran atzera egiteko, kontratua prestatzeko arauetan edo esleipen-prozedura arautzen dutenetan zuzendu ezin den arau-hauste bat egin beharko da, eta espedientean justifikatu beharko da arrazoi hori gertatu dela.

El desistimiento del procedimiento deberá estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa.

4.- Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean adieraziko da zein epetan formalizatu behar den, SPKLren 153.3 artikuluaren arabera.

4.- En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme al artículo 153.3 de la LCSP.

5.- Kontratua gehienez ere bi hilabeteko epean esleituko da, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Esleipen-erabakia adierazitako epean ematen ez bada, lizitatzaileek beren eskaintza erretiratzeko eskubidea izango dute.

5.- La adjudicación del contrato tendrá lugar en el plazo máximo de dos meses a contar desde el siguiente a la apertura de las proposiciones. De no dictarse el acuerdo de adjudicación dentro del plazo señalado los licitadores tendrán derecho a retirar su oferta.

24.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA

24.- FORMALIZACIÓN Y PERFECCIÓN

ETA BURUTZEA	**DEL CONTRATO**
Kontratua administrazio-agirian formalizatu beharko da, esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo ZORTZI egun baliodunak igaro baino lehen. Dokumentu hori titulu nahikoa da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.	El contrato deberá formalizarse en documento administrativo, no más tarde de los OCHO días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación. Dicho documento constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Kontratua formalizatuta burutzen da.	El contrato se perfecciona con su formalización.
Kontratua formalizatu ondoren, Getariako Udalaren kontratatzaile-profilean argitaratuko da https://www.getaria.eus/eu/kontratatzailearen-profila/	Formalizado el contrato será publicado en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Getaria https://www.getaria.eus/es/perfil-del-contratante/
Kontratua formalizatu ondoren, gehienez ere 10 eguneko epean, kontratistak sinatutako erantzukizun zibileko aseguru-polizaren fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko ditu.	Tras la formalización del contrato, en el plazo máximo de 10 días el contratista deberá aportar fotocopias compulsadas de la póliza del seguro de responsabilidad civil suscrito.
25.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA ETA KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK KONTRATISTARI EZAR DAKIZKIOKEEN ZIGORRAK	**25.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO**
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratua betetzeko epe osoa edo, hala badagokio, epe partzialak betetzen ez baditu, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko erabakia hartu ahal izango du. Kasu horretan bermea galdu egingo da. Horretaz gain, kontratatzaileari eguneko zigorrak ezarri ahal izango dizkio, honako proportzio	Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,20 euros diarios por cada 1.000 euros del precio del

honetan: 0,20 euro kontratuaren prezioan jasotako 1.000 euroko.

Berandutza dela eta ezartzen diren zigorrak kontratuaren ehuneko bostaren multiplo bihurtzen direnean, Organo Kontratatzaileak eskumena izango du kontratua bertan behera uzteko; edo zigor berriak jarrita, kontratuarekin jarraitzea erabakitzeko.

Kontratua betetzerako orduan akatsak egiten baldin badira, Udalak zigorra jarri ahal izango du, kontratuaren aurrekontuaren % 10aren baliokidea den zenbatekoa izango duena.

Zigorrak Alkatetzak jarriko ditu, Getariako Udalaren Kontratazio Mahaiaren proposamenari jarraiki, eta interesdunari entzunaldia egiteko aukera eskaini ondoren.Zigor hauek kontratistak, kontratuaren prezioagatik, hilero jaso behar duen ordainetik ordainduko dira, dagokion zenbatekoa kenduta; edo bestela, beharrezkoa baldin bada, kontratistak aurkeztu duen fidantzatik kenduta. Kontratua deuseztatzen baldin bada, jarritako zigorrek ez dute kalte-galerengatiko kalte-ordaina ordezkatuko, eta hori, beste alde batetik eskatu ahal izango da.

contrato.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

En caso de incumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del presupuesto del contrato.

Las sanciones serán impuestas por Alcaldía, previa audiencia del interesado, y a propuesta de la Mesa de Contratación del Ayuntamiento de Getaria.Estas sanciones se harán efectivas deduciendo su importe de la mensualidad que como precio del contrato deba percibir el contratista o, si fuere necesario, de la fianza que tuviere constituida. Si se llegara a la resolución del contrato, la interposición de sanciones no sustituye a la indemnización de daños y perjuicios, la cual podrá ser exigida independientemente.

26.-ARAU HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Arau-hauste arinak izango dira:

- Zerbitzua besterik gabe etetea.
- Pleguetan ezarritako gainerako ekintzak eta hutsegiteak, baldin eta arau-hauste larriak edo oso larriak ez badira.

Arau hauste larriak izango dira:

- Atzerapen ez sistematikoa lanak egiterakoan.

26.-INFRACCIONES Y SANCIONES

Se considerarán faltas leves:

- La mera interrupción del servicio.
- Cualesquiera otras acciones y omisiones que vulneren lo establecido en los Pliegos y no constituyan infracción grave o muy grave.

Se considerarán faltas graves:

- El retraso no sistemático en la prestación del servicio.

— Udalak kontratatutako langileen esku utzi dituen baliabide materialak eta azpiegiturak behar ez bezala erabiltzea.

— Aldizkako bileretara edo ikuskapen bisitetara ez agertzea, inolako arrazoirik izan gabe.

— Udalaren langileekin sarritan istiluak izatea.

— Zerbitzua eskaintzeko beharrezkoak diren langile edo baliabide guztiak ez edukitzea.

— Gainerako gasturik sorrarazi gabe, zerbitzua aldatzeko edo hobetzeko Udalak ematen dituen aginduak ez betetzea.

— Oso larritzat hartu ezin diren hutsegiteak, eta aldi berean, duten izaeragatik arau hauste arintzat hartu behar ez direnak, hutsegite larritzat joko dira.

— Udalak berariazko baimenik eman gabe, zerbitzua aldatzea.

— Erabiltzaileei tratu iraingarria ematea, baldin eta tratu iraingarri horrek hutsegite oso larrien ezaugarriak ez baditu.

— Zerbitzuak koordinatzean eta gestionatzean akatsak egitea, baldin eta horiek ondorio larriak sorraraz baditzakete.

— Getariako Udalak eskatzen dituen lan parteak edo txostenak garaiz edo osorik ez aurkeztea.

— Antzemandako akatsen berri ez ematea, eta eskatutako informazioa ez ematea edo informazio hori egiazkoa ez dela ikustea.

— La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructuras puestos por el Ayuntamiento a disposición del personal contratado.

— La inasistencia injustificada a las reuniones periódicas o a las visitas de inspección.

— Los incidentes habituales con el personal del Ayuntamiento.

— No tener completa la plantilla o los medios necesarios para la prestación del servicio.

— El incumplimiento de las órdenes del Ayuntamiento sobre modificaciones o mejoras que no impliquen mayores gastos.

— Los incumplimientos de las obligaciones del adjudicatario que no merezcan la calificación de muy graves y que por su naturaleza no deban ser comprendidas como leves.

— La modificación del servicio sin autorización expresa del Ayuntamiento.

— El trato vejatorio al usuario o usuaria, salvo que revistiese las características propias de las infracciones muy graves.

— Las deficiencias en la coordinación y gestión de servicios que puedan derivar en consecuencias graves.

— La no presentación puntual o incompleta de los partes de trabajo y de los informes solicitados por el Ayuntamiento de Getaria.

— La no comunicación de las deficiencias observadas y la ausencia o falta de veracidad de la información solicitada.

— La modificación del servicio sin

— Udalak berariazko baimenik eman gabe zerbitzua aldatzea.

— Udalaren ikuskapen-jarduerak oztopatzea.

— Eskatutako aseguru polizei dagozkien ordainagiriak ez ordaintzea.

— Ezarritako neurri zuzentzaileak ezartzeko Administrazioak egindako eskaerei jaramonik ez egitea.

— Larrialdi kasuetan, Udalak ezarritako premiazko neurriak ez betetzea.

— Garbitasunik edo higienerik ez izatea, baldin eta horren ondorioz, erabiltzaileen osotasunerako edo osasunerako arriskua sortzen bada.

— Eskaintzen diren zerbitzuen ondorioz jakiten diren gaiei buruzko isiltasuna ez gordetzea, baldin eta hori erabiltzaileentzat kaltegarria bada edo norberaren probetxurako erabiltzen bada.

— Hiru arau-hauste arin edo gehiago egitea.

Arau-hauste oso larriak izango dira:

— Eskaini beharreko zerbitzuari ez ekitea edo zerbitzua geldiaraztea, baldin eta horretarako ezinbesteko arrazoirik ez badago.

— Ezarritako epean, FIen adierazitakoa ez aurkeztea, eraberritu behar diren elementuen egituraren diagnosia egiteko asmotan, laborategi espezifiko batek egin behar dituen lanen zehaztapenari dagokienez. Eskatutakoa kontratua sinatu eta hilabetera aurkeztu beharko da.

— Baliabide nahikoak atxikitzeko exijitu

autorización expresa del Ayuntamiento.

— Impedir la actuación inspectora de la Administración.

— No abonar los recibos correspondientes a las pólizas de seguros exigidas.

— Desatender los requerimientos de la Administración para aplicar las medidas correctoras que se establezcan.

— La falta de medidas urgentes impuestas por la Administración en caso de emergencia.

— La falta de higiene o limpieza de la que se derive riesgo para la integridad o salud de los usuarios.

— El no guardar el debido sigilo respecto de los asuntos que se conozcan en razón del servicio prestado y que perjudique a la persona usuaria o se utilice en provecho propio.

— La comisión de tres o más faltas leves.

Se considerarán faltas muy graves:

— No dar comienzo a la prestación del servicio o paralizarlo, excepto cuando se deba a fuerza mayor.

— La no presentación en el plazo establecido de lo indicado en el F1 en lo referido a la definición de los trabajos a realizar por un laboratorio especifico con el fin de obtener un diagnóstico estructural de los elementos a rehabilitar, que se ha de presentar al mes de la firma del contrato

— El incumplimiento de los compromisos

diren konpromisoak ez betetzea.

— Kontratua gauzatzeko eskatzen diren baldintza bereziak ez betetzea

— Zerbitzua eskaintzerakoan argi eta garbi akatsak edo irregulartasunak egitea, ezarritako baldintzak ez betetzea eta zerbitzua eskaintzerakoan sistematikoki atzeratzea.

— Esleipendunarekin zerikusirik ez duten pertsonek zerbitzua, osorik edo zatika, eskaintzea.

— Kontratistaren ardurapean eta mendean dauden langileei dagokienez, Lanaren, Segurtasunaren eta Garbitasunaren eta Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak ez betetzea.

— Erabiltzaileak hitzez edo egitez iraintzea edo erabiltzaileei tratu iraingarria ematea.

— Greba bada, gobernuak ezarri dituen gutxieneko zerbitzuak ez betetzea edo zerbitzu horiek behar bezala ez eskaintzea.

— Plegu honetan ezarritako edozein baldintza edo epe ez betetzea, horren ondorioz izan daitezkeen bestelako ekintzak baztertu gabe.

— Zerbitzua ikuskatzeaz arduratzen den zerbitzuko arduradunek zerbitzuaren bilakaerari, araubideari eta eskaintzeko moduari buruz, eta oro har, zerbitzuen eskaintza arautzen duten arauei buruz ematen dituzten aginduak ez betetzea.

— Getariako Udalak egin behar dituen ikuskapen eta zaintza lanei ezezkoa

de adscripción de medios suficientes que se hayan exigido.

— El Incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución del contrato.

— La prestación manifiestamente defectuosa o irregular de los servicios, no cumpliendo las condiciones establecidas y el retraso sistemático del mismo.

— La prestación total o parcial del servicio por parte de personas ajenas a la parte adjudicataria.

— El incumplimiento de las obligaciones laborales, de seguridad e higiene y de Seguridad Social con el personal afecto al servicio bajo cuenta y dependencia del contratista.

— Las ofensas verbales o físicas o el trato vejatorio grave a la persona usuaria.

— Incumplimiento de los servicios mínimos gubernamentales fijados o su prestación deficiente en los casos de huelga.

— El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en este Pliego, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.

— La desobediencia a las instrucciones de los responsables del servicio encargado de la vigilancia de la prestación relativas al orden, régimen y forma de prestación del servicio y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.

— La negativa o resistencia a permitir las tareas de inspección y vigilancia por parte del Ayuntamiento de Getaria.

ematea edo lan horiek oztopatzea.

— Udalaren baimenik izan gabe, zerbitzua lagatzea edo azpi-errentan ematea.

— Bi hutsegite larri edo gehiago egitea.

— Ceder, subarrendar el servicio sin autorización del Ayuntamiento.

— La comisión de dos o más faltas graves.

Ezarri daitezkeen zigorrak honakoak izango dira:

a) Arau-hauste arinak egiteagatik, 150 euroko isuna eta ohartarazpena.

b) Arau-hauste larriak egiteagatik, 151 eurotik 600 euro bitarteko isuna.

c) Arau-hauste oso larriak egiteagatik, 601 eurotik ezarritako bermearen kopurura arteko isuna. Kontratua deuseztatu ere egin ahal izango da. Hala eta guztiz ere, oso arau huste larriak direnean, Udalak erabaki ahal izango du zehazpenak jarriko dituen edo kontratua suntsitzeko dagokion espedientea hasiko duen.

Zigorrak jartzeko prozedura, berriz, ondorengoa izango da:

1.- Zerbitzua dela eta aurkeztu diren kexa edo salaketa guztiak, gehienez ere, 5 eguneko epean aditzera emango zaizkio kontratistari, honen ustetan zuzenbidean bidezkoa dena argudiatu ahal izan dezan.

2.- Aipatutako epea igaro ondoren, eta Udaleko organo eskudunak dagokion Sailaren zerbitzu teknikoek egindako txostenak jaso ostean, kontratistak, hala badagokio, egoki irizten dion erabakia hartuko du, eta esleipendunari aditzera

Las sanciones que se podrán imponer a la contratista serán las siguientes:

a) Por la comisión de faltas leves, con 150 € y apercibimiento.

b) Por la comisión de faltas graves, multa de 151 € a 600 €.

c) Por la comisión de faltas muy graves, multa de 601 € hasta el importe de la garantía depositada, pudiendo dar lugar a la resolución del contrato. No obstante, en caso de infracciones muy graves, el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de penalidades o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

El procedimiento para el establecimiento de sanciones será el siguiente:

1.- Cualquier queja o denuncia presentada sobre el servicio será comunicada al contratista para que en un plazo improrrogable de 5 días pueda argumentar por escrito lo que estime procedente en derecho.

2.- Transcurrido el plazo mencionado, el órgano del Ayuntamiento competente, una vez recibidos los informes de los servicios técnicos del Departamento correspondiente y la respuesta que haya dado, en su caso, el contratista, adoptará

emango dio, ebazpenean adierazitako epean, hartutako akordioa bete dezan.

Jarritako isunaren aurka edozein motatako errekurtsoak aurkezten badira ere, ez da zigor hori betetzetik salbuetsiko.

Isunari dagokion kopuru ekonomikoa hilero esleipendunari ordaindu behar zaion fakturatik kenduko da, edo hala badagokio, behin betiko bermetik.

el acuerdo que estime conveniente, y se lo comunicará a la parte adjudicataria para que cumpla el acuerdo adoptado en el plazo que se indique en la resolución.

La presentación de todo tipo de recursos contra la multa impuesta no eximirá de su cumplimiento.

El montante económico de la multa se deducirá de la factura a abonar mensualmente al adjudicatario o, en su caso, de la garantía definitiva.

27.-KONTRATUA DEUSEZTATZEKO ARRAZOIAK

Kontratua Plegu honetan aurreikusitako deuseztapen arrazoi guztiak direla medio iraungiko da, baita Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 223, 308 eta 192 artikuluetan aurreikusitako arrazoiengatik ere.

2017ko SPKLren 211. artikuluan oro har ezarritakoez gain, kontratua deuseztatzeko arrazoi izango dira:

- Zerbitzu-prestazioa hasi aurretik atzera egitea edo etetea —kontratazio organoari egotz dakiokeen arrazoiagatik— 4 hilabete baino gehiagoko epe batean, hura hasteko adierazitako egunetik zenbatuta.
- Zerbitzu-prestazioa hasi aurretik atzera egitea, edo kontratua etetea lau hilabete baino gehiagoko epe batean, kontratggazio organoak adostuta, ez bada agirian beste epe laburrago bat adierazten.

27.-CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

El contrato se extinguirá por cualquiera de las causas de resolución previstas en este Pliego y, además, por las causas contempladas en los artículos 211 y 313 de La Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

Además de las establecidas con carácter general en el art. 211 LCSP 2017, serán causas de resolución del contrato:

- El desistimiento antes de iniciar la prestación del servicio o la suspensión por causa imputable al órgano de contratación de la iniciación del contrato por plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el mismo para su comienzo.
- El desistimiento, una vez iniciada la prestación del servicio o la suspensión del contrato por plazo superior a ocho meses acordada por el órgano de contratación, salvo que en el pliego se señale otro menor.

— Funtsezko betebeharrak ez betetzea.

Zehapenak kontratuaren adjudikazio zenbatekoaren % 10era iristen direnean (BEZik gabe).

Kontratistak errua duelako kontratua deuseztatzen baldin bada, behin betiko bermea bahitu egingo zaio, eta gainera, kontratistak Administrazioari kalte-ordaina eman beharko dio sortutako kalte eta galerengatik, behin betiko bermearen zenbatekoa gainditzen den guztian.

— El incumplimiento de las obligaciones esenciales

Cuando las penalidades alcancen el 10% del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido).

Si se resuelve el contrato por incumplimiento culpable del contratista, le será incautada la garantía definitiva y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía definitiva.

28.- ENPRESA KONTRATISTEN GUTXIENEKO LAN-BALDINTZEI BURUZKO KLAUSULA SOZIALA

1.- Lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak bete beharko ditu kontratu honek.

2.- Kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adierazi beharko dute lizitatzaileek, esleipendun izanez gero.

Era berean, kontratua esleitu ondoren langile horiei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia eman beharko dute.

3.- Esleipendunak, kontratua gauzatzen den bitartean, langileari dagokion lanbide-

28.- CLÁUSULA SOCIAL REFERENTE A LAS CONDICIONES LABORALES MÍNIMAS DE LAS EMPRESAS CONTRATISTAS

1.- El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

2.- Los licitadores o licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que se aplicará a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

3.- El adjudicatario o adjudicataria deberá, a

kategoriaren arabera aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du, eta ordaindu beharreko soldata ezin izango da inola ere hura baino txikiagoa izan.

lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

4.- Klausula honetan ezarritako betebeharrak kontratua gauzatzeko baldintza berezitzat hartuko dira, eta horiek ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekar dezake.

4.- Las obligaciones impuestas en esta cláusula tienen la consideración de condición especial de ejecución del contrato, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.

29.- BERMEAREN EPEA

SPKLn aurreikusitako ondorioetarako, URTEBETEKO berme-epea ezartzen da.

29.- PLAZO DE GARANTÍA

A los efectos previstos en la LCSP se establece un plazo de garantía de UN AÑO.

30.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. artikuluan aurreikusitakoak.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da baldintza-agiri honen 25. klausulan kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza berezia ez betetzea.

30.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las previstas en el artículo 211 de la LCSP.

Asimismo, será causa de resolución del contrato el incumplimiento de la condición especial de ejecución del contrato establecida en la cláusula 25 de este pliego.

31.-PREZIOEN REBISIOA

Espainiako ekonomia desindexatzeko martxoaren 30eko 2/2015 Legea garatzen duen otsailaren 3ko 55/2017 Errege Dekretuaren 8. artikuluan eta sektore publikoko kontratuetan prezioak berrikusteko baldintzak arautzen dituen 2017ko SPKLren 103. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratu horri **ez zaio aipatutako berrikuspena** aplikatu behar.

31.- REVISION DE PRECIOS

De conformidad con lo establecido en el artículo 8 del Real Decreto 55/2017, de 3 de febrero, por el que se desarrolla la Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española, y el artículo 103 LCSP 2017, que regulan los requisitos para que proceda la revisión de precios en los contratos del sector público, a este contrato **no resulta aplicable la citada revisión**.

32.- KONTRATUAREN ALDAKETAK

1.- Kontratua burututakoan, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo artikuluan ezarritako kasuetan eta mugekin. SPKLren 205 eta 242 artikuluak.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, kontratuaren zuzendaritzak dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzen, deskribatzen eta baloratzen duten dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, aldez aurretik enpresa kontratistari entzun beharko dio. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, aurreko artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetu ondoren. SPKLren 191 eta 207 artikuluak, eta administrazio-dokumentuan formalizatzea, SPKL 153, behin betiko bermea doitu ondoren, hala badagokio

2.- Artikulu honetan xedatutakoaren arabera: SPKLren 242 artikulua ez da aldaketatzat hartuko:

I. Neurketen soberakina, halakotzat ulertuta obra behar bezala egikaritu bitartean proiektuaren neurketetan aurreikusitako unitateen gainean benetan egikaritutako unitateen kopuruan soilik gertatzen den aldaketa, baldin eta, oro har, hasierako kontratuaren prezioaren ehuneko 10eti gorako gastua ez badakarte. Gehiegizko neurketa hori obraren azken ziurtagirian jasoko da.

II. Prezio berriak sartzea, lege horretan eta

32.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

1.- Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en el art. 205 y 242 de LCSP

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato la dirección del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso

2.- De conformidad con lo dispuesto en el art. 242 de la LCSP, no tendrán la consideración de modificaciones:

i. El exceso de mediciones, entendiendo por tal, la variación que durante la correcta ejecución de la obra se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que en global no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato inicial. Dicho exceso de mediciones será recogido en la certificación final de la obra.

ii. La inclusión de precios nuevos, fijados

lege hori garatzeko arauetan ezarritako prozedurek modu kontraesankorrean finkatuta, baldin eta horrek ez badakar kontratuaren prezio globala handitzea, eta ez badie eragiten kontratuaren hasierako aurrekontuaren ehuneko 3 gainditzen duten obra-unitateei.

contradictoriamente por los procedimientos establecidos en dicha Ley y en sus normas de desarrollo, siempre que no supongan incremento del precio global del contrato ni afecten a unidades de obra que en su conjunto exceda del 3 por ciento del presupuesto primitivo del mismo.

33.- KONTRATAZIO-PROZEDURAN ERABILI BEHARREKO KOMUNIKABIDEAK

Artikulu horretan xedatutakoaren arabera, SPKLren 140.1.4a eta 15. xedapen gehigarria. Kontratazio-prozeduran egingo diren komunikazioak eta jakinarazpenak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira ("gaitutako" helbide elektronikoaren bidez edo agerraldi elektronikoaren bidez), lizitatzaileak erantzukizunpeko adierazpenean izendatu duen helbide elektronikoaren bidez.

33.- MEDIOS DE COMUNICACIÓN A UTILIZAR EN EL PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el art. 140.1.4º y D.A. 15ª de la LCSP, las comunicaciones y notificaciones que se vayan a efectuar en el procedimiento de contratación se efectuarán por medios electrónicos (mediante dirección electrónica "habilitada" o comparecencia electrónica) a través de la dirección de correo electrónico que el licitador haya designado en la declaración responsable.

34.- LEHIAREN ALORREAN INDARREAN DAUDEN BETEBEHARRAK ETA AGINDUAK

Erakunde honetan lor daiteke lehiaren defentsarekin lotutako betebeharrei eta indarreko xedapenei buruzko informazioa: Lehiaren Euskal Agintaritza.

https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00- home/eus/

Lizitatzaileen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL), 1. artikuluan, arau-hauste oso larritzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren

34.- OBLIGACIONES Y DISPOSICIONES VIGENTES EN MATERIA DE COMPETENCIA

En el siguiente organismo se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con la defensa de la competencia: Autoridad Vasca de la Competencia.

https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00- home/es/

La colusión entre los licitadores es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como infracción muy grave, que puede tener como consecuencia la imposición de una sanción a

% 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada, 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonei ere egotzi ahal izango zaie. LDLren 61.- 63. artikuluak.

las empresas de hasta el 10% de su volumen total de negocios o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empres as o personas que la controlan. Artículos 61 a 63 LDC.

LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu ahal izango dio kartel batean inplikatutako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badio LEA/AVCri. Horretarako, froga- elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen- espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. LDLfen 65. eta 66. artikuluak.

La LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante la LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. Artículos 65 y 66 LDC.

Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera izango da.

Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.

Lehia faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorrak, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitatzeko desgaikuntza berezia jaso ahal izango dituzte, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeko desgaikuntza berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.

El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal, donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años.

Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaileei administrazio publikoekin kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikuluak).

Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incursos en prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).

Getariako Udala

Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. LDLren 71.-81. Artikuluak.

Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. Artículos 71 a 81 LDC.

SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraiki, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragoztea, murriztea edo faltsutzea bada, edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute.

En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación.

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio- zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio- mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.

35.- ERREKURTSOEN ARAUBIDEA

Kontratuaren ondorioz sortzen diren auziak kontratazio organoak ebatziko ditu, eta organoak hartutako akordioek amaiera

35.- RÉGIMEN DE RECURSOS

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato serán resueltas por el órgano de

emango diote administrazio bideari. Zuzenean, akordio horren aurka egin ahal izango da administrazioarekiko auzien jurisdikzioan. Hala ere, hala dagokion kasuetan, kontratazio arloko errekurtso berezia jarri ahal izango da, 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 44-59. artikuluek ezarritakoaren arabera. Horretaz gain, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legean araututako errekurtso guztiak aurkeztu ahal izango dira.

contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso- administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por los artículos 44 a 59 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público o cualquiera de los regulados en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

36.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

Kontratatutako zerbitzuak direla eta, enpresa esleipendunak eskuratu ahal izango dituen datu guztiak konfidentzialak izango dira, eta horien izenak eta sekretua gorde beharko dira. Enpresa esleipendunak kalte-ordaina eman beharko die Udalari eta isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsonei.

Enpresa esleipendunak kontratua betetzeko beharrezkoak izan daitezkeen datu pertsonalak erabili behar baditu, datu horiek baliatuko ditu ondorengoetan ezarritakoa kontuan hartuta: Europar Batasunaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (UE) 2016/678 Erregelamendua, pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horien zirkulazio libreari dagokionez; Datu pertsonalak babesteari eta eskubide

36.- TRATAMIENTO DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. La empresa adjudicataria deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, a la LO 3/2018, de 5 de diciembre, de PDP y

digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta hori garatzen duen araudia. Enpresa esleipendunak ezingo ditu aplikatu edo erabili kontratua dela eta lortzen dituen datu pertsonalak kontratuan agertzen ez den beste helbururen baterako, eta ezingo dizkie datu horiek beste pertsona batzuei laga, ezta gordetzeko ere.

garantía de los derechos digitales, y de la normativa que lo desarrolle.La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.

Kontratuaren prestazioa bete eta gero, datu pertsonal tratatuak Udalari eman beharko zaizkio. Kontratazio hau dela eta, norbanakoen datuak erabili behar badira, kontratistak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen hogeita bostgarren Xedapen Gehigarrian ezarritako betebeharrak bete beharko ditu, Datu Pertsonalen Babeserako eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Legeari dagokionez.

Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento. En el caso de que la presente contratación implique acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima quinta de la Ley 9/2017 en relación con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

37.-KONFIDENTZIALTASUN-KLAUSULA

1.- Esleipendunak eta haren mendeko pertsona fisiko edo juridiko orok, baldin eta, kontratu hau dela-eta, tratamenduaren arduradunaren edo arduradunaren agintaritzapean badago eta administrazio honen ardurapeko datu pertsonalak eskuratu edo eskuratu baditzake, udal honetako tratamendu-arduradunaren jarraibideen arabera tratatu ahal izango ditu datu horiek, Europar Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbidearen arabera datu horiek tratatzera behartuta ez badago.

37.-CLÁUSULA DE CONFIDENCIALIDAD

1.-El adjudicatario y toda persona física o jurídica de él dependiente que, por razón del presente contrato, se encuentre bajo la autoridad del responsable de tratamiento o del encargado y acceda o pueda acceder a datos personales responsabilidad de esta Administración, sólo podrá tratar dichos datos siguiendo las instrucciones del responsable de tratamiento de este Ayuntamiento, salvo que esté obligado al tratamiento de los citados datos en virtud del Derecho de la Unión Europea o de los

Getariako Udala

Estados miembros.

Sinatzailea:	ALKATEA Haritz Alberdi Arrillaga
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA3DK9N.j0cz**	